

SENATE



SÉNAT

CANADA

First Session  
Forty-first Parliament, 2011-12

---

Première session de la  
quarante et unième législature, 2011-2012

---

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

OFFICIAL LANGUAGES

LANGUES OFFICIELLES

*Chair:*

The Honourable MARIA CHAPUT

---

*Présidente :*

L'honorable MARIA CHAPUT

---

Monday, January 30, 2012 (in camera)  
Monday, February 6, 2012  
Monday, February 13, 2012 (in camera)

---

Le lundi 30 janvier 2012 (à huis clos)  
Le lundi 6 février 2012  
Le lundi 13 février 2012 (à huis clos)

---

Issue No. 6

Fascicule n° 6

*Fourth and fifth meetings on:*

Air Canada's obligations under  
the *Official Languages Act*

and

*Eighth meeting on:*

The application of the Official Languages Act and  
of the regulations and directives made under it

---

*Quatrième et cinquième réunions concernant :*

Les obligations d'Air Canada en vertu de  
la *Loi sur les langues officielles*

et

*Huitième réunion concernant :*

L'application de la Loi sur les langues officielles  
ainsi que des règlements et instructions en découlant

---

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS :

(Voir à l'endos)

STANDING SENATE COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

|                                   |             |
|-----------------------------------|-------------|
| * Cowan<br>(or Tardif)            | Losier-Cool |
| De Bané, P.C.                     | Mockler     |
| Fortin-Duplessis                  | Poirier     |
| * LeBreton, P.C.<br>(or Carignan) | Segal       |
|                                   | Tardif      |

\*Ex officio members

(Quorum 4)

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.

et

Les honorables sénateurs :

|                                   |             |
|-----------------------------------|-------------|
| * Cowan<br>(ou Tardif)            | Losier-Cool |
| De Bané, C.P.                     | Mockler     |
| Fortin-Duplessis                  | Poirier     |
| * LeBreton, C.P.<br>(ou Carignan) | Segal       |
|                                   | Tardif      |

\*Membres d'office

(Quorum 4)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, January 30, 2012  
(13)

[*Translation*]

The Standing Senate Committee on Official Languages met in camera this day at 5:05 p.m. in room 505 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, De Bané, P.C., Fortin-Duplessis, Losier-Cool, Mockler, Poirier and Tardif (8).

*In attendance:* Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament, and David Charbonneau, Communications Officer, Senate Communications.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, November 2, 2011, the committee continued its study on Air Canada's obligations under the *Official Languages Act*. (*For complete text of the order of reference, see proceedings of the committee, Issue No. 3.*)

Pursuant to rule 92(2)(f), the committee considered a draft report.

At 6:17 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

OTTAWA, Monday, February 6, 2012  
(14)

[*Translation*]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:04 p.m. in room 9 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Chaput, Fortin-Duplessis, Losier-Cool, Mockler, Poirier, Segal and Tardif (7).

*In attendance:* Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, June 22, 2011, the committee continued its study on the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (*For complete text of the order of reference, see proceedings of the committee, Issue No. 1.*)

**PROCÈS-VERBAUX**

OTTAWA, le lundi 30 janvier 2012  
(13)

[*Français*]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit à huis clos aujourd'hui, à 17 h 5, dans la salle 505 de l'édifice Victoria sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, De Bané, C.P., Fortin-Duplessis, Losier-Cool, Mockler, Poirier et Tardif (8).

*Aussi présents :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement et David Charbonneau, agent de communications, Direction des communications du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 2 novembre 2011, le comité continue son étude sur les obligations d'Air Canada en vertu de la *Loi sur les langues officielles*. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 3 des délibérations du comité.*)

Conformément à l'article 92(2)f) du Règlement, le comité examine une ébauche de rapport.

À 18 h 17, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le lundi 6 février 2012  
(14)

[*Français*]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 17 h 4, dans la salle 9 de l'édifice Victoria sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Chaput, Fortin-Duplessis, Losier-Cool, Mockler, Poirier, Segal et Tardif (7).

*Aussi présente :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

*Également présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 22 juin 2011, le comité continue son étude concernant l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 1 des délibérations du comité.*)

*WITNESSES:*

*Canadian Parents for French — British Columbia and Yukon Branch:*

Debra Pool, President;  
Victoria Vaseleniuck, Vice-President;  
Glyn Lewis, Executive Director.

Ms. Pool made a presentation and, along with all the witnesses, answered questions.

At 6:15 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

*ATTEST:*

OTTAWA, Monday, February 13, 2012  
(15)

[*Translation*]

The Standing Senate Committee on Official Languages met in camera this day at 5:07 p.m. in room 505 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Chaput, Fortin-Duplessis, Mockler, Poirier and Tardif (5).

*In attendance:* Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, November 2, 2011, the committee continued its study on Air Canada's obligations under the *Official Languages Act*. (*For complete text of the order of reference, see proceedings of the committee, Issue No. 3.*)

Pursuant to rule 92(2)(f), the committee considered a draft report.

At 6:10 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

*ATTEST:**TÉMOINS :*

*Canadian Parents for French — section de la Colombie-Britannique et du Yukon :*

Debra Pool, présidente;  
Victoria Vaseleniuck, vice-présidente;  
Glyn Lewis, directeur exécutif.

Mme Pool fait une présentation puis, avec tous les témoins, répond aux questions.

À 18 h 15, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ :*

OTTAWA, le lundi 13 février 2012  
(15)

[*Français*]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit à huis clos aujourd'hui, à 17 h 7, dans la salle 505 de l'édifice Victoria sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Chaput, Fortin-Duplessis, Mockler, Poirier et Tardif (5).

*Aussi présente :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 2 novembre 2011, le comité continue son étude sur les obligations d'Air Canada en vertu de la *Loi sur les langues officielles*. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 3 des délibérations du comité.*)

Conformément à l'article 92(2)f) du Règlement, le comité examine une ébauche de rapport.

À 18 h 10, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ :*

*La greffière du comité,*

Danielle Labonté

*Clerk of the Committee*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Monday, February 6, 2012

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:04 p.m. to examine the use of the Internet, new media and social media and the respect for Canadians' language rights.

**Senator Maria Chaput** (*Chair*) is in the chair.

[*Translation*]

**The Chair:** I would like to welcome you to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Maria Chaput from Manitoba, and I am chair of the committee.

Before introducing the witnesses who are appearing today, I would like to invite the committee members to introduce themselves.

**Senator Poirier:** Senator Rose-May Poirier from New Brunswick.

**Senator Fortin-Duplessis:** Suzanne Fortin-Duplessis from Quebec.

**Senator Mockler:** Percy Mockler from New Brunswick.

**Senator Tardif:** Claudette Tardif from Alberta.

**Senator Losier-Cool:** Good evening, I am Rose-Marie Losier-Cool from New Brunswick.

[*English*]

**The Chair:** Canadian Parents for French is a national network of volunteers who believe that the French language is an integral part of Canada. It supports teaching French as a second language to young Canadians. Canadian Parents for French was founded in 1977 and has 11 branches with some 170 chapters across the country.

The British Columbia and Yukon branch of Canadian Parents for French asked to appear before the committee to discuss the successes and challenges in second-language instruction in British Columbia. I am pleased to welcome today Debra Pool, President; Victoria Vaseleniuck, Vice-President; and Glyn Lewis, Executive Director. Welcome to our committee.

I invite the president to say a few words, and then the senators will follow with questions.

**Debra Pool, President, Canadian Parents for French — British Columbia and Yukon Branch:** Good evening and thank you for agreeing to hear from Canadian Parents for French, British Columbia and Yukon Branch, the largest branch in the country with one third of the national membership. It is my honour, as president of the branch, to provide this committee with a West Coast perspective on French second-language education and the roles graduates of French immersion language programs like French immersion are destined to play in the development of the francophone communities in B.C.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le lundi 6 février 2012

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 17 h 4, pour étudier l'utilisation d'Internet, des nouveaux médias, des médias sociaux et le respect des droits linguistiques des Canadiens.

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente :** Je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis la sénatrice Maria Chaput, du Manitoba, présidente du comité.

Avant de présenter les témoins qui comparaissent aujourd'hui, j'aimerais inviter les membres du comité à se présenter.

**Le sénateur Poirier :** Sénatrice Rose-May Poirier, Nouveau-Brunswick.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Suzanne Fortin-Duplessis, Québec.

**Le sénateur Mockler :** Percy Mockler, Nouveau-Brunswick.

**Le sénateur Tardif :** Claudette Tardif, de l'Alberta.

**Le sénateur Losier-Cool :** Bonjour. Je suis Rose-Marie Losier-Cool, du Nouveau-Brunswick.

[*Traduction*]

**La présidente :** Canadian Parents for French est un réseau national de bénévoles qui estime que la langue française est partie intégrante du Canada et qui valorise l'apprentissage du français comme langue seconde auprès des jeunes Canadiens et Canadiennes. L'organisme a été fondé en 1977. Il est composé de 11 sections locales et de quelque 170 chapitres situés aux quatre coins du pays.

La section locale de la Colombie-Britannique et du Yukon a demandé à comparaître pour parler des réussites et des difficultés dans l'enseignement du français langue seconde en Colombie-Britannique. Je suis heureuse de souhaiter la bienvenue aujourd'hui à Debra Pool, présidente, Victoria Vaseleniuck, vice-présidente, et Glyn Lewis, directeur exécutif. Bienvenue à notre comité.

J'aimerais maintenant inviter la présidente à dire quelques mots, et les sénateurs vous poseront ensuite des questions.

**Debra Pool, présidente, Canadian Parents for French — section de la Colombie-Britannique et du Yukon :** Bonsoir et merci d'avoir accepté d'entendre la section de la Colombie-Britannique et du Yukon de l'Association Canadian Parents for French, la plus grande section locale de l'association, qui compte pour le tiers des membres à l'échelle nationale. Je suis honorée de présenter au comité le point de vue des résidents de la côte Ouest sur l'enseignement du français langue seconde et sur le rôle des diplômés des programmes de français langue seconde, comme les programmes d'immersion en français, dans le développement de la communauté francophone en Colombie-Britannique.

If my remarks focus on British Columbia, I must also acknowledge the needs of Yukon as the territory celebrated more than 30 years since the introduction of French immersion in its schools. I am eager to share my thoughts on what must be done to ensure that French second-language gains over the past 40 years continue to grow and how they can be leveraged to ensure the future of our minority francophone communities.

To summarize the contents of our brief to this committee, British Columbia and Yukon Branch recommends the following measures: additional federal investment in French second-language education; a broader official definition of “francophone” to include francophiles; federal policies and initiatives favouring the concept of “linguistic space” over that of “linguistic community”; and a conversation between Ottawa and the Council of Ministers of Education, Canada on the creation of a single French-language program for francophone and francophile children and youth.

I am happy to invite your questions, but I would also please invite them to all three of us. Ms. Vaseleniuck and I, as board members, are non-French speaking, but we saw the advantages for our children both 20 and 30 years ago. Fortunately, we have Mr. Lewis, who is bilingual and our executive director. On operational questions, I will be deferring certain questions to him.

**The Chair:** The first questioner is Senator Fortin-Duplessis.

[*Translation*]

**Senator Fortin-Duplessis:** First of all, I would like to welcome you. I read your report this morning. On page 2 of your presentation — not the statement that you just read — you say, and I quote:

Furthermore, two or three generations of the same family learning the same second language through the same school program speaks to a level of interest and commitment to a second language, and potentially to that language’s core community, that challenges the way Canada defines linguistic and cultural identity.

A little bit further, on the next page, you say:

The rise of the francophile is a crucial development for the francophone community in British Columbia.

You state that the francophone community is stronger than ever, but that time and demographic trends are working against it. It has no other choice but to integrate the francophiles to maintain the demographic and especially political weight required for its survival.

Je parlerai surtout de la Colombie-Britannique, mais je me dois de souligner aussi les besoins du Yukon, où l’on célèbre cette année le 30<sup>e</sup> anniversaire de la création des programmes d’immersion en français dans les écoles du territoire. Je suis heureuse de pouvoir vous faire part de mes vues sur ce qu’il faut faire pour que les gains enregistrés au chapitre de l’enseignement du français langue seconde dans les 40 dernières années soient préservés et non perdus, et sur la manière de les exploiter pour assurer l’avenir de nos communautés francophones minoritaires.

Voici, pour résumer le contenu de notre mémoire, les recommandations de la section de la Colombie-Britannique et du Yukon : des investissements additionnels de la part du gouvernement fédéral dans l’enseignement du français langue seconde; un élargissement de la définition officielle de francophones pour englober les francophiles; des initiatives fédérales privilégiant la notion d’espace linguistique de préférence à la notion de communauté linguistique; et un dialogue entre Ottawa et le Conseil des ministres de l’Éducation (Canada) sur la création d’un programme scolaire de langue française unique pour les enfants et les jeunes francophones et les enfants et les jeunes francophiles.

Je suis prête à répondre à vos questions, mais j’aimerais vous inviter à les poser à n’importe lequel de nous trois. Mme Vaseleniuck et moi-même, qui sommes membres du conseil d’administration, ne parlons pas le français, mais nous avons vu les avantages du français pour nos enfants il y a 20 et 30 ans. Heureusement, notre directeur exécutif, M. Lewis, est bilingue. Je lui demanderai de répondre à certaines questions d’ordre opérationnel.

**La présidente :** La première intervenante est le sénateur Fortin-Duplessis.

[*Français*]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** J’aimerais tout d’abord vous souhaiter la bienvenue. J’ai pris connaissance de votre rapport ce matin. À la page 3 de votre présentation — pas dans le résumé que vous venez de nous donner —, vous dites, et je cite :

En outre, le fait que deux ou trois générations d’une même famille apprennent la même langue seconde dans le même programme scolaire témoigne d’un intérêt certain pour la langue seconde et potentiellement pour les communautés qui la parlent, degré d’intérêt qui remet en question la manière dont on définit l’identité linguistique et culturelle au Canada.

Un peu plus loin dans la même page, vous dites :

La montée de la francophilie est un phénomène crucial pour la communauté francophone de la Colombie-Britannique.

Vous dites que la communauté francophone est plus forte que jamais, mais le temps et les tendances démographiques travaillent contre elle. Elle n’a d’autre choix que d’intégrer les francophiles pour conserver le poids démographique et surtout politique nécessaires à sa survie.

Personally, I do not understand exactly what you mean by “francophile.” I would like you to define francophile the way you refer to it in your brief.

[English]

**Glyn Lewis, Executive Director, Canadian Parents for French — British Columbia and Yukon Branch:** Essentially, the distinction we make is more descriptive than it is legal or anything of that nature, and it is to indicate families and citizens and British Columbians and people in the Yukon who support French as a second language, who have enrolled their children in French immersion programs, intensive French programs, or any program of our second official language.

To come to your point, which is the distinction between francophile and francophone currently, a francophone would be someone who is protected as a minority language and a minority population in B.C. and the Yukon under the Charter and who has guaranteed access to French-language instruction, whereas the francophile community does not have those same rights and is not recognized in the same way.

**Ms. Pool:** For example, we, as parents, can make a choice to enrol our child in French immersion. However, for the last 13 years, in British Columbia, French immersion has continued to grow, and school boards and districts find it a great challenge to find the room, the teachers and the resources. Of course, funding is not following suit as the numbers of children enrolling increases. Therefore, what happens in many areas in British Columbia is that some parents have to actually camp out in order to enrol their child in French immersion. They camp out overnight in front of schools and they are not even guaranteed to get a school that is in their area.

An example of my own is that my oldest child is turning 21 next month. He was born in North Vancouver. I had to enrol Andrew in French immersion right after he was born. There was one school in North Vancouver at the time, and in order to guarantee him a spot when he went to kindergarten, I enrolled him right after he was born.

The growth is tremendous. Parents want it to be a program where they have the choice to enrol their children. Francophiles do not always have that choice, due to capping numbers. However, because of the Charter, francophones have the right. We would like it to be a right for our children.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** So that is why you want to integrate the francophiles with the francophones? That is what I understood from the brief you submitted.

Personnellement, je ne sais pas exactement ce que vous voulez dire par « francophile ». J'aimerais que vous nous donniez une définition de francophile tel que vous l'inscrivez dans votre mémoire.

[Traduction]

**Glyn Lewis, directeur exécutif, Canadian Parents for French — section de la Colombie-Britannique et du Yukon :** Essentiellement, la distinction que nous faisons est plutôt descriptive que d'ordre juridique ou quoi que ce soit d'autre de cette nature, et c'est pour indiquer les familles et les citoyens de la Colombie-Britannique du Yukon qui appuient le français comme langue seconde, qui ont inscrit leurs enfants dans des programmes d'immersion en français, dans des programmes de français intensif, ou dans tout programme d'enseignement de notre deuxième langue officielle.

En ce qui concerne votre question, c'est-à-dire quelle est la distinction entre un francophile et un francophone, à l'heure actuelle un francophone est une personne qui est protégée par la Charte en tant que membre d'une communauté linguistique minoritaire au Yukon et en Colombie-Britannique et pour qui l'accès à l'enseignement en français est garanti, tandis que la communauté francophile n'a pas les mêmes droits et n'est pas reconnue de la même façon.

**Mme Pool :** Par exemple, en tant que parents nous pouvons choisir d'inscrire notre enfant dans des cours d'immersion français. Cependant, en Colombie-Britannique depuis les 13 dernières années, l'immersion n'a fait que croître et les conseils et districts scolaires ont beaucoup de difficultés à trouver de la place, des enseignants et des ressources. Naturellement, le financement n'augmente pas au même rythme que les inscriptions. Par conséquent, dans de nombreuses régions de la Colombie-Britannique certains parents doivent en fait camper à l'extérieur des écoles pour inscrire leur enfant dans des cours d'immersion française. Ils passent la nuit dehors devant les écoles et n'ont même pas la garantie qu'ils pourront inscrire leur enfant dans une école de leur région.

Je peux vous donner un exemple personnel. Mon aîné aura 21 ans le mois prochain. Il est né à Vancouver Nord. J'ai dû inscrire Andrew dans des cours d'immersion en français tout de suite après sa naissance. Il n'y avait qu'une seule école d'immersion française à Vancouver Nord à l'époque, et, pour lui garantir une place dès la maternelle, je l'ai inscrit tout de suite après sa naissance.

La croissance est phénoménale. Les parents veulent que ce soit un programme dans lequel ils ont le choix d'inscrire leurs enfants. Les francophiles n'ont pas toujours ce choix, étant donné que le nombre de place est limité. Cependant, la Charte garantit ce droit aux francophones. Nous aimerions que tous nos enfants aient eux aussi ce droit.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** C'est pour cela que vous voulez intégrer les francophiles aux francophones? C'est ce que j'ai compris dans le mémoire que vous avez envoyé.

[English]

**Ms. Pool:** With regard to integrating in certain situations and in certain areas in our province, for example, Powell River has a program for French immersion and a francophone program. They are competing against each other. If you had the ability to combine those, they would not be competing programs. We have found in British Columbia that we work very well with the federation. They come to us and we go to them. We combine programs of cultural activities for the students and we have done joint board meetings. We work closely with them so that the children of French immersion also have many cultural experiences.

**Senator Poirier:** I would like to follow up because I am not sure I got it. You said that the francophones had an advantage, so that is why you wanted to call it “francophile”? What am I missing here? Would a francophone not go to a French school?

**Senator Losier-Cool:** That is the part I did not understand.

**Senator Poirier:** Do you have French school in B.C. or in the Yukon?

**Mr. Lewis:** We do.

**Senator Poirier:** Why would a francophone be going to French immersion?

**Mr. Lewis:** The francophone community in B.C., as defined and as it is currently, is dwindling in numbers. They do not carry the same political weight as they might compared to other ethnic communities or other language communities.

Also, one thing we do not mention overtly in our brief is that there are certain socio-geopolitical pressures on B.C., given the economic ties we have with Asia. This brings additional stresses in terms of the priorities and values we give to French as a second language and French as a minority language.

What we are really talking about here is how to strengthen the vitality of French in B.C. and the Yukon through education.

We are in partnership and collaboration with our francophone partners and associations. We are a francophile association. We are an association of French-as-a-second-language parents. There is the distinction, coming back to your original point. What we would like to do as francophiles is work more closely with francophone associations and to be recognized by the federal government that we all comprise this linguistic space, not to make this distinction between francophiles and francophones. If you are someone who embraces linguistic duality as a building block of

[Traduction]

**Mme Pool :** En ce qui concerne l'intégration dans certaines situations et dans certaines régions de notre province, par exemple, à Powell River il y a un programme d'immersion en français et un programme francophone. Ces deux programmes se font concurrence. Si on pouvait les combiner, ils ne se feraient plus concurrence. Nous avons constaté en Colombie-Britannique que nous travaillons très bien avec la fédération. Ils viennent nous voir et nous allons les voir. Nous combinons les programmes d'activités culturelles pour les élèves et il y a des réunions conjointes du conseil. Nous travaillons en étroite collaboration avec eux de façon à ce que les enfants qui sont en immersion française puissent eux aussi avoir de nombreuses expériences culturelles.

**Le sénateur Poirier :** J'aimerais poser une question supplémentaire car je ne suis pas certaine d'avoir bien compris. Vous avez dit que les francophones avaient un avantage et que c'est pour cette raison que vous vouliez parler plutôt de « francophile »? Qu'est-ce que je n'ai pas compris? Un francophone n'irait-il pas à l'école française?

**Le sénateur Losier-Cool :** C'est la partie que je n'ai pas comprise.

**Le sénateur Poirier :** Avez-vous des écoles françaises en Colombie-Britannique ou au Yukon?

**M. Lewis :** Nous en avons.

**Le sénateur Poirier :** Pourquoi un francophone irait-il à une école d'immersion française?

**M. Lewis :** La communauté francophone en Colombie-Britannique, telle qu'elle est définie à l'heure actuelle, est de moins en moins nombreuse. Elle n'a pas le même poids politique par rapport à d'autres communautés ethniques ou d'autres communautés linguistiques.

Par ailleurs, une chose que nous ne mentionnons pas beaucoup dans notre mémoire, c'est qu'il existe en Colombie-Britannique certaines pressions socio-géopolitiques, étant donné les liens économiques que nous avons avec l'Asie. Cela ajoute un stress supplémentaire pour ce qui est des priorités et des valeurs que nous accordons au français comme langue seconde et au français en tant que langue minoritaire.

Ce dont nous parlons en réalité ici, c'est de renforcer la vitalité du français en Colombie-Britannique et au Yukon grâce à l'enseignement.

Nous avons un partenariat et nous travaillons en collaboration avec nos partenaires et associations francophones. Nous sommes une association francophile. Nous sommes une association de parents pour le français comme langue seconde. Il y a une différence, pour revenir à votre question initiale. En tant que francophile, nous aimerions travailler en plus étroite collaboration avec les associations francophones et que le gouvernement fédéral reconnaisse que nous occupons tous cet espace linguistique, sans faire de distinction entre les francophiles et les francophones. Si l'on



Canadian identity, then we can self-identify as francophiles as well, and then there would be certain policy, political and legal implications in doing so.

**Senator Poirier:** I am still not sure I am following. Maybe I will get it as we go along. To me, if you are a francophone, you are going to a francophone school. I cannot see why you are competing with them, because they would not be going to French immersion. Would the French immersion not be available to you?

**Mr. Lewis:** Powell River is a perfect example. It is a relatively small community about two hours north of Vancouver. They had a francophone program, but we were trying to start a French immersion program. Because the community was so small and the pool of students was so small, we could not get a critical mass of students to make it a viable program. They did not have a strong viable program either. They were just kind of putting along, barely making it financially viable given the number of students they had in those programs.

We are saying: Let us rethink this. We have parents in Powell River who want to put their kids in French as a second language, and all of a sudden we are competing with a different program, which is a francophone program, French, and we are trying to create a different program. What if we did not look at these as two separate communities? What if we were one community? The last recommendation was to create a single French program for unique situations like that, where the francophone and francophile communities are not viable separately but would be viable together.

**The Chair:** Does that kind of program exist anywhere, to your knowledge, in other provinces or elsewhere?

**Mr. Lewis:** We had a meeting this morning with our national executive director. The francophone school district in Ontario has opened up and loosened the criteria for what it means to be a francophone, so that you could register your child in their program. That is not what we are looking at. There is direction in that movement, but what we are specifically talking about is the idea of a new model for French instruction, which would be open to francophones and francophiles.

**Victoria Vaseleniuck, Vice-President, Canadian Parents for French — British Columbia and Yukon Branch:** My children grew up in an anglophone home. My husband and I do not speak French, but my children are bilingual. My grandchildren are growing up in a bilingual home. The demand becomes different to the school system. In a small community like ours — I am from Nelson, B.C. — that is where the competition comes in. In a small community of 10,000 people, we have a francophone school and a late French immersion program.

considère que la dualité linguistique est une pierre angulaire de l'identité canadienne, alors on peut s'auto-identifier comme étant francophiles, ce qui aurait certaines conséquences sur le plan juridique, politique et stratégique.

**Le sénateur Poirier :** Je ne suis toujours pas certaine de vous suivre. Je comprendrai peut-être au fur et à mesure. Pour moi, si on est francophone, on va dans une école francophone. Je ne comprends pas pourquoi vous seriez en concurrence avec eux, car ils n'iraient pas dans une école d'immersion française. N'avez-vous pas accès aux écoles d'immersion française?

**M. Lewis :** Powell River est l'exemple parfait. C'est une communauté relativement petite située à deux heures au nord de Vancouver. Ils avaient un programme pour les francophones, mais ils voulaient mettre sur pied un programme d'immersion en français. Étant donné que la communauté était si petite et qu'il y avait si peu d'élèves, la masse critique d'élèves n'était pas suffisante pour avoir un programme viable. Du côté des écoles francophones, le programme n'était pas viable non plus. Le programme était à peine financièrement viable étant donné le nombre d'élèves inscrits dans ces programmes.

Nous disons qu'il faut repenser tout cela. Il y a des parents à Powell River qui veulent inscrire leurs enfants dans des cours de français langue seconde et qui tout à coup se retrouvent en concurrence avec un programme différent, c'est-à-dire le programme francophone, les écoles françaises, et nous tentons de créer un programme différent. Qu'arriverait-il si nous ne considérions pas ces deux communautés comme étant distinctes? Si nous n'avions qu'une seule communauté? La dernière recommandation est de créer un seul programme de français pour des situations uniques comme celle-ci, où les communautés francophones et francophiles ne sont pas viables séparément mais pourraient l'être ensemble.

**La présidente :** Savez-vous si ce genre de programme existe quelque part, dans d'autres provinces ou ailleurs?

**M. Lewis :** Nous avons rencontré ce matin notre directeur exécutif national. Le district des écoles francophones en Ontario a assoupli les critères concernant la définition d'un francophone, de sorte qu'il est possible d'inscrire son enfant dans leur programme. Ce n'est pas ce que nous cherchons. Il y a certains mouvements dans cette direction, mais ce dont nous parlons spécifiquement ici, c'est d'un nouveau modèle pour l'enseignement en français, qui serait offert aux francophones et aux francophiles.

**Victoria Vaseleniuck, vice-présidente, Canadian Parents for French — Section de la Colombie-Britannique et du Yukon :** Mes enfants ont grandi dans un foyer anglophone. Mon mari et moi ne parlons pas français, mais mes enfants sont bilingues. Mes petits-enfants grandissent dans un foyer bilingue. La demande est en train de changer pour le système scolaire. Dans une petite communauté comme la nôtre — je viens de Nelson en Colombie-Britannique — c'est là où la concurrence entre en jeu. Dans une petite communauté de 10 000 habitants, nous avons une école française et un programme d'immersion tardive en français.

The demand here is to send our children to the francophone school, if we can, for early immersion; and then our system has to draw them back into the public system, into the late French immersion, when they have been in a francophone school since kindergarten. My children are bilingual, coming from an anglophone home, and their homes are bilingual now.

**Senator Losier-Cool:** We are both from New Brunswick. The reason we are surprised about that is that francophones in New Brunswick do not have the choice. They have French schools, and they go to French schools. They have English schools. The English parents make the choice with immersion classes, but not the French.

Do you have an idea how many French-speaking parents will send their children to immersion? Would you have a percentage of that?

**Ms. Pool:** I live in Vernon, British Columbia. We have the largest single-track French immersion school in British Columbia, but we do not have a francophone school.

For example, in that elementary school of 600 students, I would think you may have at least 10 per cent, because they have no choice unless they travel one hour to take them to a francophone school in Kelowna.

**Mr. Lewis:** I will add to that. What we are talking about here is not necessarily opening up French immersion programs to francophones, but we are discussing and putting out the idea to reconceptualize what the program delivery model would look like. It would not be francophone and it would not be French immersion. It might be something entirely in-between and might have its own governance and school board.

The concern I would recognize if I were a francophone parent, if I am losing my francophone school — which was your point before — and the only alternative now is French immersion, I am saying my language and culture will be diluted. This is not the same quality of program. That is why we are not proposing that.

We are saying that if we go down this path, which is an idea we are putting before the committee, whatever we create must be sensitive to and is stronger than French immersion alone.

**Senator Poirier:** I guess my question was whether you have shared or broached this idea with the provincial government in B.C. The education department is under the jurisdiction of the provincial government.

Do you have an idea of what costs we would be adding to the provincial education department by actually putting in place a third education system? That is basically what we are looking at here. This third system may look small now, but I wonder how big it would get if it was in place and how many anglophone schools

Ce que nous aimerions, c'est pouvoir envoyer nos enfants à l'école francophone, afin qu'ils puissent avoir une immersion précoce; ensuite notre système doit les rediriger dans le système public, en immersion tardive en français, lorsqu'ils ont été dans une école française depuis la maternelle. Mes enfants sont bilingues, ils viennent d'un foyer anglophone, mais leur foyer est maintenant bilingue.

**Le sénateur Losier-Cool :** Nous venons toutes les deux du Nouveau-Brunswick. La raison pour laquelle nous sommes surprises de cela, c'est qu'au Nouveau-Brunswick les francophones n'ont pas le choix. Ils ont des écoles françaises et ils vont à l'école française. Ils ont des écoles anglaises. Les parents anglophones peuvent choisir d'inscrire leurs enfants dans des écoles d'immersion, mais pas à l'école française.

Avez-vous une idée du nombre de parents francophones qui enverront leurs enfants dans des écoles d'immersion? Avez-vous un pourcentage?

**Mme Pool :** Je vis à Vernon, en Colombie-Britannique. Nous avons la plus grande école qui offre uniquement le programme d'immersion en français en Colombie-Britannique, mais nous n'avons pas d'école française.

Par exemple, dans cette école élémentaire de 600 élèves, je pense que cela représente au moins 10 p. 100, car ils n'ont pas d'autre choix à moins qu'ils fassent une heure d'autobus pour se rendre dans une école francophone à Kelowna.

**M. Lewis :** Je vais ajouter quelque chose. Ici, nous ne parlons pas nécessairement d'ouvrir les programmes d'immersion française aux francophones, mais nous proposons l'idée de reconceptualiser le modèle d'exécution du programme. Il n'y aurait pas de programme francophone et de programme d'immersion en français. On aurait quelque chose qui se situerait entièrement entre les deux et qui aurait son propre modèle de gouvernance et son propre conseil scolaire.

Je reconnais que si j'étais un parent francophone, si je perdais mon école francophone — comme vous le disiez tout à l'heure — et que la seule autre possibilité était l'immersion en français, ma crainte serait de voir ma langue et ma culture diluées. Il ne s'agit pas d'un programme de même qualité. C'est pour cette raison que nous ne proposons pas cela.

Nous disons que si nous décidons de faire cela, et c'est l'idée que nous proposons au comité, peu importe le modèle que nous allons créer, il devra tenir compte de cela et être plus fort qu'un simple programme d'immersion en français.

**Le sénateur Poirier :** J'aimerais savoir si vous avez fait part de cette idée au gouvernement provincial de la Colombie-Britannique. L'éducation est un domaine qui relève de la compétence provinciale.

Avez-vous une idée des coûts que cela pourrait ajouter au ministère provincial de l'Éducation en mettant en place un troisième système d'enseignement? C'est essentiellement de cela dont il s'agit ici. Ce troisième système semble peut-être être mineur à l'heure actuelle, mais je me demande l'ampleur qu'il pourrait prendre s'il

would then have a problem where they would lose many of their students in French immersion who might opt to go to another level of education in the system completely.

**Mr. Lewis:** I will give some context to your question to get to the point of the minister of education.

One of the first things we have done is reached out and had discussions with our French partners, la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique. We have had a joint board meeting and sat down with their board of directors, and they are representatives of the francophone associations all across B.C.

They have brought this idea to us and we have expressed we are receptive to the idea of the redefinition or expansion of the definition of “francophone” to include francophiles. There is a national conversation starting between francophone and francophile groups. Quite frankly, we feel, because it is an issue of language rights and Canadian identity and how we self-identify ourselves, that it concerns the federal government and Canadian Heritage and committees like this one. If this were embraced, then the conversation would go back down to the ministry of education level to discuss the nuts and bolts and the operational aspects of what this would look like. We need recognition at the federal level first.

That was a roundabout way of coming to your point.

**Senator Tardif:** I am not sure if I have questions, but I certainly have a lot of comments and reactions to the discussion here.

I want to say how much I admire the work Canadian Parents for French do in B.C., the Yukon and across Canada. I have often had the pleasure of working with Canadian Parents for French in advancing French second-language education for parents and educators and have been involved in my previous work as an educator in the promotion of French as a second language and working in collaboration with Canadian Parents for French.

I want to perhaps continue in this whole area to give some context. French immersion programs were set up probably in 1967 and 1968 and then they rapidly spread across Canada. At that time that was often the only schooling available for francophone parents.

In the province of Alberta, for example, the first French school opened in 1984, under section 23 of the Charter of Rights and Freedoms. Parents before that — my children included — went to French immersion, because at least you could get 50 to 60 per cent of the day offered in French.

était en place et combien d'écoles anglophones se retrouveraient alors avec un problème alors que bon nombre de leurs élèves du programme d'immersion française choisiraient plutôt un tout autre niveau d'enseignement dans le système.

**M. Lewis :** Je vais mettre votre question dans un certain contexte pour ce qui est du ministère de l'Éducation.

L'une des premières choses que nous avons faite a été de communiquer avec nos partenaires français, la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique et nous avons eu des entretiens avec eux. Nous avons eu une réunion conjointe du conseil d'administration, nous avons rencontré leurs administrateurs, et ce sont des représentants des associations francophones partout en Colombie-Britannique.

Ils nous ont proposé cette idée et nous avons dit que nous étions réceptifs à l'idée d'une redéfinition ou de l'élargissement de la définition du terme « francophone » pour inclure les francophiles. Il y a un dialogue national qui commence entre les groupes de francophones et de francophiles. Franchement, étant donné qu'il s'agit d'une question concernant les droits linguistiques et l'identité canadienne et la façon dont nous nous auto-identifions, nous estimons que cela concerne le gouvernement fédéral, Patrimoine canadien et des comités comme le vôtre. Si l'on était d'accord avec cette idée, alors le dialogue pourrait revenir au niveau du ministère de l'Éducation pour discuter de la façon dont cela pourrait se faire. Nous avons besoin d'une reconnaissance au niveau fédéral d'abord.

C'était une façon contournée de répondre à votre question.

**Le sénateur Tardif :** Je ne sais pas si j'ai des questions, mais j'ai certainement de nombreux commentaires en réaction à notre discussion ici.

Je voudrais dire jusqu'à quel point j'admire l'association Canadien Parents for French pour le travail que vous accomplissez en Colombie-Britannique, au Yukon et partout au Canada. J'ai souvent eu le plaisir de travailler avec l'association Canadian Parents for French pour faire avancer l'enseignement du français langue seconde pour les parents et les éducateurs et lorsque j'étais dans l'enseignement j'ai travaillé afin de promouvoir le français comme langue seconde et j'ai travaillé en collaboration avec votre organisme.

J'aimerais poursuivre dans cette veine pour donner un peu de contexte. Les programmes d'immersion française ont été établis probablement en 1967 ou en 1968, et ils se sont par la suite rapidement propagés partout au Canada. À cette époque, il s'agissait souvent du seul programme d'éducation disponible pour des parents francophones.

En Alberta, par exemple, la première école française a ouvert ses portes en 1984, en vertu de l'article 23 de la Charte des droits et libertés. Auparavant, les parents — y compris mes enfants — allaient à l'école d'immersion française, parce qu'ils pouvaient au moins suivre des cours en français de 50 à 60 p. 100 du temps.

When the first schools opened in 1984, for example, in Alberta, a lot of the parents who were French speaking but who had gotten used to the French immersion experience, chose perhaps not to send their students to the francophone school because they were fearful they may not learn English, and that was considered problematic at the time, or the children had begun in the French immersion and wanted to continue that way. It was difficult to set up the francophone school.

The francophone school, and this is what we were saying at the time, was set up not only to promote the French language and keep the French language going, but as well to reinforce cultural identity. That was also the major distinction between an immersion program, which was to learn French as a second language but not as your first language. The whole question of the reinforcement of cultural identity was in the francophone school board, and no one was trying to change the identity of the English-speaking child learning a second language. However, for the francophone child it was a question of strengthening their cultural identity.

In Alberta, the francophone schools still feel that a lot of parents are not choosing to enrol their children in francophone schools. We saw that as well when we went on our tour in Atlantic Canada. Many parents who are eligible under section 23 are not being captured in the francophone school boards across Canada, for different reasons.

We have a lot of people coming from Quebec in Alberta, and other provinces, and there is still that fear that you may not learn English; therefore, if you put them in an immersion experience they feel they may have a better chance of learning English.

That being said, I think the francophone schools at that time were always fearful of preserving the language and the culture. In that sense, a lot of English-speaking parents who wanted to go to the francophone school were judged not to be eligible, and constitutionally they were not. Some of the school boards were much more adamant about who can come in and who cannot.

Now I think we are seeing a change, and I think what we are seeing is that there needs to be a lot more collaboration and more occasions for reinforcing the goals and objectives of each of the school boards.

I cannot say that I am a supporter of the new program idea that you have put forward, because I think it raises a lot of challenges about why each of the school boards was set up and what the goals, mandate and objectives of that particular schooling are.

However, I feel that a right to a French-language education in our country, as one of the official languages of Canada, every Canadian should have the right to learn their second official

Lorsque les premières écoles ont ouvert leurs portes en 1984 par exemple en Alberta bon nombre de parents qui parlaient français mais qui s'étaient habitués à l'expérience d'immersion française ont probablement choisi de ne pas envoyer leurs enfants dans les écoles francophones parce qu'ils craignaient qu'ils n'apprennent pas l'anglais et c'était considéré comme étant problématique à l'époque, ou bien parce que leurs enfants avaient commencé un programme d'immersion française et voulaient continuer dans ce programme. Il a donc été difficile de mettre sur pied l'école francophone.

L'école francophone, et c'est ce que nous disions à l'époque, a été établie non pas seulement pour promouvoir la langue française et faire en sorte qu'elle survive, mais également pour renforcer l'identité culturelle. C'est ce qui faisait la principale distinction entre un programme d'immersion, qui visait à enseigner le français en tant que langue seconde mais pas lorsque c'était votre langue maternelle. Toute cette question de renforcement de l'identité culturelle était établie dans le conseil scolaire francophone, et personne n'essayait de changer l'identité des enfants anglophones qui apprenaient le français comme langue seconde. Toutefois, pour l'enfant francophone il s'agissait de renforcer son identité culturelle.

En Alberta, on estime toujours que bien des parents choisissent de ne pas inscrire leurs enfants dans les écoles francophones. C'est ce que nous avons constaté également lorsque nous avons fait une visite du Canada atlantique. Bon nombre de parents qui sont admissibles en vertu de l'article 23 ne sont pas inscrits dans les conseils scolaires francophones du Canada pour différentes raisons.

Nous avons de nombreuses personnes provenant du Québec en Alberta ainsi que d'autres provinces et les gens craignent toujours que leurs enfants risquent de ne pas apprendre l'anglais; par conséquent s'ils les inscrivent dans un programme d'immersion ils estiment qu'ils auront une meilleure chance d'apprendre l'anglais.

Cela étant dit, je pense que pour les écoles francophones à l'époque nous étions toujours soucieux de préserver la langue et la culture. C'est dans ce sens que de nombreux parents anglophones qui voulaient inscrire leurs enfants dans les écoles francophones ont été jugés comme n'étant pas admissibles et, constitutionnellement, ils ne l'étaient pas. Certains des conseils scolaires étaient beaucoup plus stricts que d'autres sur les enfants qui pouvaient fréquenter ces écoles ou pas.

Je pense maintenant que nous constatons un changement et qu'il y a un besoin de collaborer beaucoup plus et qu'il y a davantage de possibilités de renforcer les objectifs de chacun des conseils scolaires.

Je ne peux pas dire que je soutiens l'idée de nouveaux programmes que vous avez mis de l'avant, parce que je pense que cela soulève de nombreux défis à savoir pourquoi les conseils scolaires ont été établis et quels sont les objectifs et les mandats de chacun de leurs programmes d'enseignement.

Toutefois, j'estime que chaque Canadien devrait avoir le droit d'apprendre le français étant donné qu'il s'agit d'une des deux langues officielles du Canada. Je trouve ça dommage lorsque vous

language. I think it is a real shame when you say that parents are lining up and they have to go to a lottery system in order to get into the schools to learn French. That is a real shame.

In that sense I support certainly the right of a child to learn either official language, but I think at this time I certainly would not consider moving toward the idea of a shared French-language program, because the goals and objectives of each are different.

That having been said, should there be additional money and support for more collaboration, shared resources, teacher professional development, for exchanges of students, for exchanges of the professional associations working together? Absolutely.

I do not know if I have a question, per se, I just had a lot of pent-up ideas that I wanted to share with you.

Do you consider this to be more of a financial resource issue? Would more monies forthcoming be helpful? Is that the major issue? Is it the number of students? What are the major obstacles?

**Ms. Pool:** There are a number of different obstacles, but I think you hit it right on the head when you say it is a right. That is not what our school districts tell us. They tell us it is a program of choice.

As parents we want our children in that program, but if they are capping that program, or they are going to a lottery system, as Ms. Vaseleniuck said this morning, you have two children who have gone through French immersion and your third child signs up but does not get in because he did not win the lottery, sorry, you just did not win. In a family that is not right. I think this stems from us wanting to also have that opportunity that francophones have in that it is a Charter right.

This is an idea. This is an evolving conversation. There are lots and lots of parts of this that would need huge things to be implemented in order to facilitate and to make it work for everyone, but it brings up that conversation that we should have the right, too, for our child to have a French education.

**Senator Tardif:** I completely agree.

**Mr. Lewis:** To come back to the point of what is the ask in all this, and I think Ms. Pool has referenced it as well, it is the recognition of a right. We understand that, at the provincial level, it would be something the provincial governments would have to legislate, so guaranteed access where numbers warrant would be something that we would look to from the provincial governments.

In terms of resources, to come back to your other point, as many of the senators in this committee might know, there is an agreement that is signed between Canadian Heritage and all the ministries of education called OLEP, the Official Languages in Education Protocol. That is the envelope of money through which the federal government can influence educational decisions.

dites que des parents doivent faire la queue et se soumettre à un système de loterie pour que leurs enfants puissent s'inscrire à des écoles pour apprendre le français. C'est vraiment très dommage.

Dans cette optique, j'appuie certainement le droit d'un enfant d'apprendre une langue officielle ou l'autre, mais selon moi, pour l'instant, je n'envisagerais pas l'idée d'un programme de français partagé, parce que les buts et objectifs de chacun sont différents.

Cela dit, devrait-il y avoir plus d'argent et d'appui à une meilleure collaboration, des ressources partagées, des possibilités de perfectionnement pour les enseignants, pour les échanges étudiants, pour les échanges des associations professionnelles qui travaillent ensemble? Absolument.

Je ne sais pas si j'ai une question en tant que telle, j'avais seulement beaucoup d'idées en tête et je voulais vous en faire part.

Estimez-vous qu'il s'agit davantage d'une question de ressource financière? Est-ce que des fonds supplémentaires vous seraient utiles? S'agit-il d'un enjeu majeur? S'agit-il plutôt du nombre d'étudiants? Quels sont les principaux obstacles?

**Mme Pool :** Il existe de nombreux obstacles différents, mais je pense que vous tapez en plein dans le mille lorsque vous dites qu'il s'agit d'un droit. Ce n'est pas ce que nous disent nos arrondissements scolaires. Ils nous disent qu'il s'agit d'un programme de choix.

À titre de parents, nous voulons que nos enfants suivent ce programme, mais si on établit un maximum au programme ou qu'on adopte un système de tirage au sort, comme Mme Vaseleniuck l'a dit ce matin, on se retrouvera avec deux enfants qui ont suivi le programme d'immersion française, et un troisième qui s'inscrit mais qui n'y est pas accepté parce qu'il n'a pas été tiré au sort : désolé, vous n'avez tout simplement pas gagné. Dans une même famille, ça ne va pas. Je pense que tout cela vient du fait que nous voulons aussi avoir la même possibilité que les francophones et qu'il s'agit d'un droit en vertu de la Charte.

C'est une idée. La conversation évolue sans cesse. Il y a de nombreux aspects qui ont besoin que d'importantes mesures soient mises en œuvre pour faciliter les choses et pour que ça fonctionne pour tous, mais cela fait ressortir l'argument voulant que nous devrions aussi donner à nos enfants le droit d'étudier en français.

**Le sénateur Tardif :** Je suis tout à fait d'accord.

**M. Lewis :** Pour revenir à ce que sont nos demandes, et je pense que Mme Pool en a aussi parlé, il s'agit de la reconnaissance d'un droit. Nous comprenons qu'au niveau provincial, le gouvernement devrait légiférer, de sorte qu'un accès garanti où les chiffres le justifient serait assuré par le gouvernement provincial.

Pour ce qui est des ressources, pour revenir à votre autre question, comme bon nombre des sénateurs du comité le savent sans doute, il existe une entente entre Patrimoine canadien et tous les ministères de l'éducation; il s'agit du PLOE, le Programme des langues officielles dans l'enseignement. Il s'agit de l'enveloppe budgétaire qui permet au gouvernement fédéral d'influencer les

Obviously there is separation of power, education not being something that the federal government takes on, but this is the agreement whereby levers can be pushed and pulled. When you look at that OLEP agreement, and we were looking at it this morning in fact, there is a funding formula in there called the growth grant. This comes back to the questions about capping. When we are in Tofino, Chilliwack or Powell River and talking to school trustees because there are 15 or 20 or 25 parents who are saying, "I want my kid to have French immersion in kindergarten and Grade 1," they are going to turn around and say to us, "Do you have the numbers? Is this a viable program? If we create this, will this die out in two or three years because of attrition, because of dropouts and stuff like that?" The second question they ask is, "What will this cost us?" It is a numbers game. Every school trustee in B.C. if not the country has a fiduciary duty to balance their budget at the end of the year. That is the question they will ask us and are always asking parents.

If there were any recommendations that could come out of this committee or any powers that be through the channels of this committee, it would be to look at that growth grant and how we put additional financial resources under that funding formula so that when you have kids lined up in Coquitlam or Tofino or Chilliwack, knocking on the door because they want to get into this program, and the school trustees are saying, "We do not have the money to do that," we incentivize through OLEP to turn around to those school trustees and say, "You know what? You create this program right now. Based on these funding formulas, right now you might get \$13,000, let us say, for example, but if there were additional funding behind that, it would be easier for us to advocate and for parents to advocate the creation of a new class.

**Senator Segal:** I apologize for coming late. I did not have a chance to read the briefs before I arrived. I was struck by how much I agreed with what Senator Tardif said about the problematic here. I was part of the negotiations around the Charter of Rights and Freedoms on behalf of Ontario, where the issue where numbers warrant was very important in terms of the guarantee to French-language education. That is not about, if you wish, choice so much as it is about facilitating capacity in those regions of our province where the population justifies it. I think the normative number that was used during those discussions was if the census indicated that 10 per cent of the population was francophone.

[Translation]

That would justify, indeed, a francophone system that is available to the entire population.

décisions concernant l'éducation. Manifestement, il y a une séparation des pouvoirs; l'éducation ne relève pas des compétences du gouvernement fédéral, mais il s'agit de l'entente qui permet d'activer certains leviers. Lorsqu'on examine cette entente du PLOE, ce que nous faisons en fait ce matin, on constate qu'elle contient une formule une subvention pour la croissance. Cela revient aux questions portant sur le plafonnement. Lorsque nous sommes à Tofino, Chilliwack ou Powell River et que nous parlons aux conseillers scolaires parce qu'il y a 15, 20 ou 25 parents qui nous disent qu'ils veulent que leurs enfants suivent un programme d'immersion française à la maternelle et en première année, ils vont nous demander si nous avons les chiffres, s'il s'agit d'un programme viable et, s'ils le créent, si le programme va s'éteindre dans deux ou trois ans à cause de l'attrition, du décrochage et ainsi de suite. La deuxième question qu'ils vont nous poser c'est : « Combien cela va-t-il nous coûter? » Tout revient aux chiffres. Tous les conseillers scolaires de la Colombie-Britannique, voire du pays entier, ont l'obligation fiduciaire d'équilibrer leur budget à la fin de l'année. C'est la question qu'ils nous posent et qu'ils posent toujours aux parents.

Si votre comité ou les autorités compétentes par l'intermédiaire de votre comité pouvaient formuler des recommandations, il s'agirait de se pencher sur cette subvention pour la croissance et la façon d'ajouter des ressources financières supplémentaires dans cette formule de financement de sorte que lorsque des enfants de Coquitlam, Tofino ou Chilliwack cognent à la porte parce qu'ils veulent être inscrits au programme et que les conseillers scolaires disent qu'ils n'ont pas d'argent pour cela, nous fournissons des incitatifs par l'intermédiaire du PLOE pour faire changer d'idée les conseillers scolaires en leur disant : « Vous savez quoi? Créez ce programme immédiatement. En fonction des formules de financement, vous pourriez obtenir 13 000 \$ à l'heure actuelle, disons, par exemple, mais si des fonds additionnels étaient proposés, il serait plus facile pour nous et pour les parents de recommander la création d'une nouvelle classe.

**Le sénateur Segal :** Excusez-moi d'être arrivé en retard. Je n'ai pas eu l'occasion de lire les mémoires avant d'arriver. J'ai été frappé par la mesure dans laquelle je suis d'accord avec ce que le sénateur Tardif a dit au sujet de la problématique. J'ai participé aux négociations entourant la Charte des droits et libertés au nom de l'Ontario; la question d'avoir des chiffres suffisants est très importante en ce qui concerne l'accès garanti à une éducation en langue française. Il ne s'agit en quelque sorte pas d'un choix, mais plutôt d'accroître la capacité dans les régions de notre province où la population est suffisante. Je pense que le chiffre normatif utilisé pendant les discussions était 10 p. 100 de la population qui parlait français, selon le recensement.

[Français]

Cela justifie, en effet, un système francophone disponible pour toute la population.

[English]

Part of the burden you carry in trying to make what I think is a very thoughtful and courageous suggestion is that this has been seen in Canada as a narrative around rights, actually, and not a narrative around choice. I am not saying one is better than the other. I am merely saying they are different. That is part of the challenge we all have here together, because I accept the principle that if someone would like in this country to have their children educated in French, then they should have the capacity to have that done, and the system should be sufficiently flexible to make that possible without having to push a 10,000-pound boulder up a hill.

I remember the negotiations around École secondaire catholique Marie-Rivier, which was the secondary school in the Catholic system then in Kingston. Our francophone Catholic students for years had been in portables, next to Regiopolis high school. The public system was asked if they would build a school, and they said no. The Roman Catholic system was then asked if they would build a school, and they said yes. A series of forces came together, but there was a disagreement around, if you can imagine, zoning. The then Premier of Ontario, someone Senator Tardif would now know as her leader, asked if I would be the person to do the conciliation between the city and the francophone school board, and now there is a lovely facility and school in Kingston for all our francophone students. They come from all through the region. It was not about choice. It was about the rights of our francophone students to have proper access to education.

More important, and this is where I think we have an interesting challenge, and it is a design challenge, it was about an isolated spot, which is where this was, just off the 401 near Sir John A. Macdonald Boulevard, where the kids would be on a francophone campus. The teachers would be French, and the schoolyard language would be French.

[Translation]

The children will all speak French.

[English]

It sustained precisely the point that Senator Tardif underlined, which is the survival and the encouragement, the épanouissement of the culture and the language and the civilization, and it is not just a classroom event. That is where I think the design challenge is. I would be interested in your reaction to this. I am not opposed to the notion that we have to find a way to facilitate more people getting to choose which of the two official languages their children get educated in, but we have to find a way to design a system whereby that right of choice does not diminish the right of linguistic survival and cultural survival on the part of our francophone brothers and sisters. That is the core question.

If I were sitting on your side of the table, I would be talking about going to Canadian Heritage about funding some pilot projects across Canada where you get the best educational,

[Traduction]

Une partie du fardeau que vous portez en tentant de formuler une suggestion qui est, à mon avis, très réfléchi et courageuse, vient du fait qu'au Canada, on considère que toute la question tourne autour des droits, en fait, plutôt que des choix. Je ne dis pas que l'un est préférable à l'autre. Je dis simplement que c'est différent. Cela fait partie du défi que nous devons tous relever ensemble, parce que j'accepte le principe voulant que si un Canadien souhaite que ses enfants suivent une éducation en français, il devrait en avoir la possibilité, et le système devrait être suffisamment souple pour que ce soit possible, sans avoir à se plier à des conditions impossibles.

Je me souviens des négociations entourant l'école secondaire catholique Marie-Rivier, l'école secondaire du système catholique de Kingston à l'époque. Pendant des années, nos étudiants francophones catholiques étudiaient dans des bâtiments transportables installés à côté de l'école secondaire Regiopolis. On a demandé au système public de bâtir une école, ce qui a été refusé. Le système catholique romain a reçu une demande pour bâtir une école, et il a accepté. Une série de forces se sont réunies, mais il y a eu des désaccords concernant le zonage, imaginez-vous. Le premier ministre de l'Ontario à l'époque, que le sénateur Tardif appelle son chef de parti, m'a demandé d'assurer la conciliation entre la municipalité et la commission scolaire francophone, et il existe maintenant un bel établissement, une école à Kingston pour tous nos étudiants francophones. Ils viennent de toute la région. Il ne s'agissait pas d'un choix. C'était plutôt les droits de nos étudiants francophones d'avoir accès à une éducation.

Plus important encore, et je pense que c'est là où nous faisons face à un défi intéressant, un défi de conception, c'est qu'il s'agissait d'un endroit isolé; l'école se trouvait juste à côté de l'autoroute 401, près du boulevard sir John A. Macdonald, là où les élèves pourraient fréquenter un campus francophone. Les enseignants seraient francophones, et on parlerait français dans la cour d'école.

[Français]

Les enfants vont tous parler français.

[Traduction]

Cela étayait précisément l'argument du sénateur Tardif, concernant la survie et l'encouragement, l'épanouissement de la culture, de la langue et de la civilisation, et pas seulement dans une classe. Selon moi, c'est de là que vient le défi lié à la conception. J'aimerais connaître vos réactions. Je ne suis pas contre la notion selon laquelle il faut trouver une façon de faciliter pour plus de gens la prise de la décision concernant la langue officielle dans laquelle leurs enfants seront éduqués, mais il faut trouver une façon de concevoir un système en vertu duquel ce droit de choisir ne diminue pas le droit à la survie linguistique et culturelle de la part de nos frères et sœurs francophones. C'est la question centrale.

Si j'étais à votre place, je parlerais de demander du financement à Patrimoine canadien pour des projets pilotes partout au Canada, où nous avons les meilleurs esprits éducatifs, culturels

cultural, and pedagogical minds we have to design it. How do you put together a school that benefits from a huge francophone majority presence and still accommodates in a way that does not dilute, if you wish, the cultural experience? People in the community who are supportive of the francophone experience want their kids to be part of it, had older brothers and sisters who were part of it or may have gone to French immersion schools themselves in that same generation as our Prime Minister, for example, who had that experience.

It is a really interesting design question, and I know you will have nothing but the good will of this particular committee to be of assistance to you in the process, but it is not easy. It is not a slam-dunk about how you do that. There is a question there, but I leave it to you to figure it out.

**Ms. Pool:** Those comments are all so true. We hear all of them, and I laugh to myself because, as a non-francophone, a non-French-speaking individual, and having now my fourth child in French immersion, I have been fortunate that my kids have been in a single-track French immersion school, and we are always concerned about watering down, even in French immersion. I so hear that point about not watering down and not losing that. We have a very strong summer camp in British Columbia where I have been on a committee for 13 years. We bring 18 francophone monitors from Quebec. As a family, for 13 years, for three weeks in the summer, we have lived, eaten, breathed, everything. Embracing that culture is just so fantastic. We are always just wanting to take it that one step further and to give our kids that option.

The pilot project is certainly just pie in the sky wonderful. This would be ideal; could we please have this? We certainly know all of the little glitches. Going into pockets, as Mr. Lewis spoke about earlier, an area like Powell River, which is a small pocket, would be an option. It is just food for thought out there. It is recognizing that we have grown in B.C., we continue to grow in B.C. There is a demand for French immersion in B.C., and we would love it to be a right and not a choice.

**Ms. Vaseleniuck:** To continue with what Ms. Pool is saying and to reinforce it, we have had 13 years of growth in French immersion. We are looking at our third generation entering French immersion. Those parents are telling us that we need more and not two separate systems for our language of instruction. They want their children to have the choice of their language of instruction, not just French immersion or a French-language program, but the language of instruction to either be French or — personally, I would like it to be “only.”

**Mr. Lewis:** Coming back to the fact that second and third generation French immersion families in British Columbia and Yukon is consistent with Alberta and other provinces in the country, there is a new political reality developing. We were on CKNW, a popular radio talk show in Vancouver, and they opened up the lines. The question was, what do you think about

et pédagogiques pour les concevoir. Comment créer une école qui profite d'une importante présence de la majorité francophone et qui tient compte de l'expérience culturelle, en quelque sorte, sans la diluer? Dans la collectivité, les gens qui appuient l'expérience francophone veulent que leurs enfants en fassent partie et ils ont des frères et des sœurs plus âgés qui en ont fait partie ou ils ont peut-être fréquentés des écoles d'immersion française eux-mêmes dans la même génération que notre premier ministre, par exemple, et ont eu cette expérience.

Il s'agit d'une question de conception très intéressante, et je sais que notre comité vous aidera dans ce processus grâce à sa bonne volonté, mais ce n'est pas facile. Ça ne se fera pas tout seul. Il y a une question, mais je vous laisse y répondre.

**Mme Pool :** Vos observations sont toutes entièrement vraies. Nous les avons toutes entendues, et je me moque de moi-même parce que je suis non francophone, je ne parle pas français et mon quatrième enfant est maintenant en immersion française, et j'ai eu de la chance que mes enfants puissent fréquenter uniquement l'école d'immersion française, et nous nous préoccupons toujours de l'affaiblissement, même en immersion française. Je sais exactement ce que vous voulez dire lorsque vous parlez de ne pas diluer et de ne pas perdre cette expérience culturelle. En Colombie-Britannique, nous avons un bon camp d'été, et je fais partie d'un comité depuis 13 ans. Nous recrutons 18 moniteurs francophones du Québec. Depuis 13 ans, en famille, pendant trois semaines l'été, nous avons vécu, mangé, respiré, tout fait. Le fait d'embrasser cette culture est si fantastique. Nous voulons toujours aller un peu plus loin pour donner à nos enfants cette option.

Ce projet pilote est certainement une illusion merveilleuse. Ce serait l'idéal; pouvons-nous le créer? Nous connaissons certainement tous les petits accroc. Comme M. Lewis l'a mentionné plus tôt, s'adresser aux grappes, à des régions comme Powell River, qui constituent une petite grappe, serait une option. Je vous donne matière à réflexion. Il s'agit de reconnaître que nous avons grandi en Colombie-Britannique, que nous continuons de croître en Colombie-Britannique. Il y a là-bas une demande pour de l'immersion française, et nous aimerions que ce soit un droit, pas un choix.

**Mme Vaseleniuck :** Pour ajouter à ce que Mme Pool dit, nous avons connu une croissance dans l'immersion française depuis 13 ans. La troisième génération entre en immersion française. Les parents nous disent qu'il faut plus, et pas deux systèmes distincts pour notre langue d'enseignement. Ils veulent que leurs enfants puissent choisir leur langue d'enseignement, pas seulement l'immersion française ou un programme de langue française, mais que la langue d'enseignement soit le français ou... personnellement, j'aimerais que ce soit la seule option.

**M. Lewis :** Revenons au fait que les familles d'immersion française de deuxième et troisième génération en Colombie-Britannique et au Yukon sont semblables à celles de l'Alberta et des autres provinces du pays; une nouvelle réalité politique apparaît. Nous nous sommes rendus à CKNW, une émission-débat de radio populaire à Vancouver, et ils ont pris les appels.



French immersion? Five out of six callers were supportive. If you opened up those lines 20 or 30 years ago, you would have had more push back from a lot of people who would have said, "Why French? Why in B.C.?"

This comes back to the original point that we were bringing forward, namely, that we are a growing community. If you break down the numbers and if you look at the census in B.C., French is the second most spoken language in B.C., and the biggest reason is because of all of these French immersion graduates who come through the system. We have 44,000 kids enrolled in French immersion right now. If you talk about two or three generations, we are up to 180,000 to 200,000 self-identified people who speak French. Let us expand that. Let us have these talks and this discussion about the francophone community and how you self-identify that community of 200,000 people who have embraced the language. This is now a political force. This is a community, a space of people who see this as part of the building blocks of our identity. How do we interact with the federal government? How do we interact with the provincial government? How are services provided to us? How are francophone programs offered to us? The trends are shifting and we need to support that. This is the direction we feel we have to go.

[Translation]

**Senator Losier-Cool:** I really appreciate what Senator Segal had to say, and I like the option of a pilot project. The money for a pilot project would not come from the fund and nobody would be able to tell Canadians that bilingualism is too expensive. This would really be a separate budget, and this is the danger.

[English]

I want to come back to your question of growth. Does your association, Canadian Parents for French, have any statistics? You mentioned some of the numbers for those who are now in French immersion classes. What about those who started 30 years ago? Have they continued? Did they go to university in French? Are they working in a bilingual set-up in society? Do you have any statistics, any numbers as to how many have stayed bilingual, if we could say that?

**Mr. Lewis:** I do not have the statistics in front of me; they certainly exist. We do know there are ongoing programs here at the University of Ottawa and Simon Fraser University, where there are strong and growing programs, such as public administration, political science and business administration, that take these cohorts and move them through.

**Ms. Vaseleniuck:** Tracadie, Saint John?

**Mr. Lewis:** Yes. It is a recognized need on our part, but it is beyond our purview, in a sense. We have to focus on the programs that we can control and that our parents can advocate for. There are other organizations like French for the Future,

On demandait aux gens ce qu'ils pensaient de l'immersion française. Cinq ou six intervenants étaient en faveur. Si on avait pris des appels il y a 20 ou 30 ans, il y aurait eu de la réticence de plus de personnes, qui nous auraient demandé pourquoi le français, pourquoi en Colombie-Britannique?

Cela revient à notre argument initial, c'est-à-dire que nous sommes une communauté en pleine croissance. Si on ventile les chiffres et qu'on examine le recensement en Colombie-Britannique, le français est la deuxième langue parlée en Colombie-Britannique, et c'est principalement en raison de tous les diplômés des programmes d'immersion française qui passent par le système. À l'heure actuelle, 44 000 enfants sont inscrits à un programme d'immersion française. Si on tient compte de deux ou trois générations, nous sommes entre 180 000 et 200 000 personnes déclarées qui parlent français. Il faut accroître ce nombre. Il faut parler et discuter de la communauté francophone et de la façon de se déclarer dans cette communauté de 200 000 personnes qui ont adopté la langue. Il s'agit maintenant d'une force politique. Il s'agit d'une communauté, d'un espace où les gens estiment que cela fait partie des fondements de notre identité. Comment interagissons-nous avec le gouvernement fédéral? Comment interagissons-nous avec le gouvernement provincial? Comment les services nous sont-ils fournis? Comment les programmes francophones nous sont-ils offerts? Les tendances changent, et nous devons l'appuyer. Selon nous, c'est l'orientation que nous devons adopter.

[Français]

**Le sénateur Losier-Cool :** J'apprécie beaucoup le commentaire du sénateur Segal, et j'aime bien l'option du projet pilote. Si c'est un projet pilote, cela ne proviendra pas des fonds et personne ne pourra dire aux Canadiens que le bilinguisme coûte trop cher. Ce serait vraiment un budget à part, et c'est le danger.

[Traduction]

J'aimerais revenir à votre question concernant la croissance. Votre association, Canadian Parents for French, a-t-elle des statistiques? Vous avez parlé des chiffres concernant le nombre d'élèves dans les cours d'immersion française. Qu'en est-il de ceux qui ont commencé il y a 30 ans? Ont-ils continué? Ont-ils suivi une formation universitaire en français? Travaillent-ils dans un milieu bilingue, dans la société? Avez-vous des statistiques, des chiffres indiquant s'ils sont demeurés bilingues, si l'on peut dire?

**M. Lewis :** Je n'ai pas les statistiques devant moi; mais elles existent, ça ne fait aucun doute. Nous savons qu'il y a toujours des programmes ici, à l'Université d'Ottawa, et à l'Université Simon Fraser, où les programmes sont solides et en pleine croissance, par exemple en administration publique, en sciences politiques et en administration des affaires; ces programmes acceptent les cohortes et les fonds avancés.

**Mme Vaseleniuck :** Tracadie, Saint John?

**M. Lewis :** Oui. Ce besoin a été reconnu par notre organisation, mais en quelque sorte, il va au-delà de nos compétences. Nous devons nous concentrer sur les programmes que nous pouvons contrôler et que les parents peuvent recommander. Il existe des

which then look at what happens once you graduate from high school and what options and opportunities are available to you at that point.

**Senator Losier-Cool:** French for the Future is an organization?

**Mr. Lewis:** French for the Future is one of them; there are others. That brings up an excellent point. Why do this schooling in French if there is no light at the end of the tunnel in terms of what your opportunities are to use French once you graduate?

**Ms. Pool:** Your opportunities are vast, and it does not even just mean in the education system. My fourth child is not a biological child. He is a child that was born with significant disabilities and was not expected to survive his first year. He has huge learning disabilities, but he has the best French accent in my house. Everyone told me — the school psychologist, everyone — “This child will never survive French immersion, never.” I said, “But I have three children in French immersion already.” I did not want him to go to another school. I said, “You have to try.” He comes with an aide because he has learning disabilities. He still has an aide, and his 70 per cent in français 9 last semester is his highest mark. I do not care if he is a bilingual garbage man. He will be bilingual. He is four foot nothing and he can stand tall when he speaks French and someone looks at him and no one understands a word that he says.

**The Chair:** Ms. Pool, do your children speak French amongst themselves at home?

**Ms. Pool:** They do the odd time. I remember once having a Korean student living in the house as an exchange student, and the two littler ones were quite ticked off because she had been on the phone speaking to someone in Korean. They were offended so they thought they would turn around and speak to each other in French. She got a good taste of what it was like. They do not speak as often, but my boys competitively freestyle ski. They travel a lot; they use their French when they are travelling and skiing all the time.

**Senator Mockler:** Ms. Pool, wow. You need support. I think it is quite an objective. I do not want to repeat what Senator Tardif and Senator Segal said, but I come from New Brunswick. It is always a daily challenge. In 2007 and 2008, the government of the day wanted to change immersion, and I want to put this on record. No francophone —

[Translation]

No Acadian, man or woman, would have believed —

[English]

— that the people that came out in support — not to change immersion but to better it — were the anglophones of British Columbia; those loyalists from north, south, east and west, so the

organisations comme Le français pour l’avenir, qui examine alors ce qui se passe une fois qu’on sort de l’école secondaire et quelles sont les options et les possibilités qui s’offrent à nous à ce moment-là.

**Le sénateur Losier-Cool :** Le français pour l’avenir est une organisation?

**M. Lewis :** Le français pour l’avenir est l’une d’entre elles; il en existe d’autres. Cela m’amène à un excellent argument. Pourquoi suivre une formation en français si on ne voit aucun espoir à la fin, du point de vue des possibilités de parler français une fois qu’on obtient un diplôme?

**Mme Pool :** Les possibilités sont vastes, et ça ne signifie même pas seulement dans le système d’éducation. Mon quatrième enfant n’est pas mon fils biologique. Il s’agit d’un enfant né avec des handicaps considérables; on s’attendait à ce qu’il ne survive même pas à sa première année. Il a d’importants troubles d’apprentissage, mais c’est lui qui a le meilleur accent français chez nous. Tout le monde me disait — que ce soit le psychologue de l’école, tout le monde — « Cet enfant ne survivra jamais à l’immersion française; jamais. » J’ai répondu : « Mais j’ai déjà trois enfants en immersion française. » Je ne voulais pas qu’il aille dans une autre école. J’ai dit : « Vous devez essayer. » Il a une aide à cause de ses troubles d’apprentissage. Il a toujours une aide, et ses 70 p. 100 en français 9 le semestre dernier constituent sa plus haute note. Je ne me soucie pas de savoir s’il sera un éboueur bilingue. Il sera bilingue. Il mesure quatre pieds et il se tient bien droit quand il parle français et que quelqu’un le regarde et que personne ne comprend un mot de ce qu’il dit.

**La présidente :** Madame Pool, vos enfants parlent-ils français entre eux à la maison?

**Mme Pool :** Ils le font parfois. Je me souviens qu’à un moment donné, une étudiante coréenne en échange vivait à la maison, et les deux plus jeunes étaient ennuyés parce qu’elle parlait au téléphone en coréen. Ils étaient offusqués, alors ils se sont mis à parler français entre eux. Elle a compris ce que cela faisait. Ils ne parlent pas souvent, mais mes fils font de la compétition de ski acrobatique. Ils voyagent beaucoup; ils utilisent leur français lorsqu’ils voyagent et qu’ils font du ski tout le temps.

**Le sénateur Mockler :** Madame Pool, je suis impressionné. Vous avez besoin d’aide. Je pense que c’est tout un objectif. Je ne veux pas répéter ce qu’ont dit le sénateur Tardif et le sénateur Segal, mais je viens du Nouveau-Brunswick. Chaque jour, c’est toujours un défi. En 2007 et 2008, le gouvernement de l’époque a voulu apporter des changements à l’immersion, et je tiens à le dire publiquement. Aucun francophone...

[Français]

Aucun Acadien ou aucune Acadienne n’aurait cru...

[Traduction]

... que les gens qui ont exprimé leur appui — pas pour changer les programmes d’immersion mais pour les améliorer — étaient les anglophones de la Colombie-Britannique, ces loyalistes du

story goes. I remember very well that we did receive, and can I share this, Senator Segal, a little note at a point in time during that great debate — it is always a debate; let us do it intelligently and we will succeed — from Senator Segal. Basically, I loved his recommendation because I think it is a step in the right direction.

I think we must be very mindful not to dilute the program that we have coast to coast to coast. Number two is, I think you have a lot of allies out there from coast to coast to coast. There is one opportunity that I would like to bring to your attention and it is École Émilie-Tremblay in Whitehorse, Yukon. That is a success story.

**Ms. Pool:** Yes, it is.

**Senator Mockler:** That is a success story. That is, I think the francophone school is.

[*Translation*]

**Senator Losier-Cool:** It is the most beautiful school in Canada, and I have seen a lot of schools!

[*English*]

**Senator Mockler:** You have allies close to you for the objective that you want to attain. It is not a choice, it is a right because we are a bilingual country. That is a statement.

[*Translation*]

It is important to understand that education comes under provincial responsibility, hence the importance of going back and talking to the Government of British Columbia.

[*English*]

They have to write an exam every four years. That is coming. I think we must not put our heads in the sand. Those are facts. I have met the British Columbia association of francophones, and you have allies there, too.

I suggest talking to the provincial government of British Columbia — because you do represent B.C. and Yukon — and then prepare a plan to link your allies and bring this to the attention of the primary responsible government. You can rest assured that I will support it.

What is your next step vis-à-vis linking with stakeholders in your area? I look at the example of École Émilie-Tremblay. The principal of the school is from my hometown. We had many conversations about this between Christmas and New Year's.

[*Translation*]

It would be important that you extend your hand, that you go out and find these people. I would like to know about your action plan to achieve your objectives. You cannot simply say that this is up to the federal government. This responsibility falls under provincial jurisdiction.

nord, du sud, de l'est et de l'ouest, à ce qu'on raconte. Je me souviens très bien d'avoir reçu, et je peux en parler, sénateur Segal, un petit message pendant ce grand débat — c'est toujours un débat; agissons intelligemment et nous réussissons — du sénateur Segal. Essentiellement, j'ai adoré sa recommandation, parce que je pense que c'est un pas dans la bonne direction.

Je pense que nous devons être prudents de ne pas diluer le programme que nous avons d'un océan à l'autre. Ensuite, je pense que vous avez de nombreux alliés d'un océan à l'autre. J'aimerais porter à votre attention l'histoire de l'école Émilie-Tremblay à Whitehorse, au Yukon. C'est une vraie réussite.

**Mme Pool :** Oui, vous avez raison.

**Le sénateur Mockler :** C'est une réussite. C'est-à-dire que je pense que l'école francophone est une réussite.

[*Français*]

**Le sénateur Losier-Cool :** C'est la plus belle école du Canada, et j'ai vu beaucoup d'écoles!

[*Traduction*]

**Le sénateur Mockler :** Vous avez des alliés qui vous sont proches pour atteindre votre objectif. Ce n'est pas un choix, c'est un droit, parce que nous sommes un pays bilingue. Je vous l'affirme.

[*Français*]

Ce qui est important ici, c'est que l'éducation est une responsabilité provinciale, d'où l'importance de retourner et d'aller voir le gouvernement de la Colombie-Britannique.

[*Traduction*]

Ils doivent passer un examen tous les quatre ans. Ça s'en vient. Je pense que nous ne devons pas nous cacher la tête dans le sable. Ce sont des faits. J'ai rencontré des représentants de l'Association des francophones de la Colombie-Britannique, et vous y avez aussi des alliés.

Je pense que vous devriez discuter avec le gouvernement provincial de la Colombie-Britannique — parce que vous représentez en fait la Colombie-Britannique et le Yukon — avant de préparer un plan établissant un lien entre vos alliés et de le transmettre au principal gouvernement responsable. Soyez assurés que je l'appuierai.

Quelle sera la prochaine étape en vue d'établir des liens avec les parties intéressées dans votre région? Je prends l'exemple de l'école Émilie-Tremblay. Le directeur de l'école vient de ma ville natale. Nous en avons beaucoup discuté entre Noël et le nouvel An.

[*Français*]

C'est important que vous tendiez la main, que vous alliez chercher ces personnes. J'aimerais savoir quel sera votre plan d'action pour réaliser vos objectifs. On ne peut pas simplement dire que cela revient au gouvernement fédéral. Cette responsabilité est celle de la province en question.

[English]

**Mr. Lewis:** Yes. One of the strategic goals we have as an organization is to create stronger partnerships with francophone groups and associations, cultural, educational and social. This is a consistent strategic goal that we articulate to Canadian Heritage every time we rewrite a funding proposal every two or three years. That is something we have among our five strategic goals. That is one of the core strategic objectives.

In terms of an action plan, the Council for French is just forming right now in B.C. This is a group of francophone cultural, social, educational and francophile organizations who are saying: Let us create a council that would become an advocacy organization and that could take issues like this and move them forward. We are not sure what the funding model will look like for that organization just yet, but that is the kind of relationship building we are already doing. We recognize that we need to work together if we are to have a stronger voice.

To come back to another point, at the federal level, as far as the members of this Senate committee understand, every four years Canadian Heritage and the ministers of education sit down and hash out what these agreements look like in terms of funding formulas, et cetera. What then happens is the provincial governments negotiate an action plan. They develop an action plan and say, "We have this agreement. We will then develop an action plan of our own." B.C.'s action plan will look very different from those of Ontario and New Brunswick.

One thing we keep asking for in these action plans is that you have goals that are saying, for example, "We are going to increase the number of French-immersion students in the program, not just maintain or keep the status quo; let us accommodate this demand in growth." This comes back to your point as well. There is work at the ground level, at the provincial level, in terms of building the partnerships, but there is also that federal work we need to do to put stronger goals in place.

[Translation]

**Senator Mockler:** May I make a comment?

**The Chair:** Very briefly before we start a second round.

[English]

**Senator Mockler:** I think it is important that you knock on the door of the Minister of Education, with your stakeholders.

[Translation]

**The Chair:** We will now begin the second round. Senator Fortin-Duplessis has the floor.

**Senator Fortin-Duplessis:** I read an article in the *Vancouver Sun* that both surprised and concerned me. I will summarize it very briefly.

[Traduction]

**M. Lewis :** Oui. L'un des objectifs stratégiques de notre organisation est d'établir de meilleurs partenariats avec les groupes et les associations francophones, tant au niveau culturel et éducatif que social. C'est un objectif stratégique régulier dont nous parlons à Patrimoine canadien chaque fois que nous refaisons une proposition de financement, tous les deux ou trois ans. Cela figure parmi nos cinq objectifs stratégiques. C'est l'un des principaux objectifs stratégiques.

En ce qui concerne le plan d'action, on crée actuellement le Council of French en Colombie-Britannique. C'est un groupe d'organisations francophones culturelles, sociales, éducatives et francophiles qui disent : « Laissez-nous créer un conseil qui deviendra une organisation de défense et qui pourrait faire avancer des causes comme celle-ci. » Nous ne savons pas encore quel sera le modèle de financement de l'organisation, mais il s'agit du type de relation que nous établissons. Nous reconnaissons qu'il faut travailler ensemble si nous voulons nous faire mieux entendre.

Pour revenir à un autre point, au niveau fédéral, d'après ce que comprennent les membres de votre comité sénatorial, le ministère du Patrimoine canadien et les ministres de l'Éducation se réunissent tous les quatre ans et déterminent les détails de ces ententes, y compris les formules de financement, et cetera. Par la suite, les gouvernements provinciaux négocient un plan d'action. Ils créent un plan d'action et disent : « Nous avons cette entente. Nous allons ensuite créer un plan d'action pour nous-mêmes. » Le plan de la Colombie-Britannique est très différent de ceux de l'Ontario et du Nouveau-Brunswick.

Une chose que nous demandons toujours dans ces plans d'action, c'est que vous avez des objectifs qui disent, par exemple, qu'il faut augmenter le nombre d'étudiants du programme d'immersion française, pas seulement maintenir le statu quo; permettez-nous de faire face à cette demande de croissance. Cela revient aussi à ce que vous avez dit. Il y a du travail sur le terrain, au niveau provincial, pour établir les partenariats, mais il y a aussi du travail au niveau fédéral qu'il faut accomplir pour mettre en place des objectifs plus ambitieux.

[Français]

**Le sénateur Mockler :** Est-ce que je peux faire un commentaire?

**présidente :** Très brièvement, avant de passer au deuxième tour.

[Traduction]

**Le sénateur Mockler :** Je pense qu'il est important que vous frappez à la porte du ministre de l'Éducation, avec vos partenaires.

[Français]

**La présidente :** Nous entreprenons le deuxième tour de table. La parole est à la sénatrice Fortin-Duplessis.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** J'ai lu un article dans le *Vancouver Sun* qui m'a surprise et inquiétée. Je vous le résume très brièvement.

The *Vancouver Sun* stated that the government would be recognizing the value of all languages taught in school. Students would therefore have greater choice.

In addition, those requiring advanced second-language knowledge could be exempt from taking the language courses. However, the government does leave a door open by saying that schools should encourage their students to pursue more advanced language studies or learn another language.

I noted that the British Columbia Teachers' Federation is concerned that French is losing ground to the other languages. In its opinion, the government should make an effort to encourage the teaching of French, one of Canada's two official languages. Moreover, the federation fears that school boards in financial difficulty are not even offering French as an option any more.

Have you heard the concerns expressed by the British Columbia teachers and their comments on the changes that may occur in the curriculum review?

[English]

**Ms. Vaseleniuck:** The B.C. Ministry of Education has retracted that.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** So this was denied?

[English]

**Ms. Vaseleniuck:** Yes, that did come out. It was in *The Vancouver Sun*, but they have retracted that. Also, our B.C. teachers are in job action right now and have been all year.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Well that is good. Because that would really be troubling. If the provincial government of British Columbia were to encourage the teaching of a second language based on the languages spoken by the newcomers, I think that French would have really lost its place. I am very pleased to learn this. That is reassuring.

[English]

**Ms. Vaseleniuck:** We did more than knock on their door.

**Ms. Pool:** That being a concern, with Mandarin, Chinese, and all of these other languages coming in, about six years ago, Canadian Parents for French - B.C. and Yukon did a campaign trying to let parents who are immigrants coming into Canada know that if their child is already learning English as a second language, their child would be very successful if they went on and learned French as a third language, so that they can be trilingual,

Le *Vancouver Sun* mentionnait que le gouvernement reconnaîtrait la valeur de toutes les langues dans le parcours scolaire. Les élèves auraient ainsi plus de choix.

De plus, ceux qui demandent des connaissances avancées d'une langue seconde pourraient être exemptés de cours linguistiques. Mais le gouvernement laisse une porte ouverte en disant que les établissements scolaires devraient encourager leurs élèves à poursuivre des études plus poussées de la langue ou en apprendre une nouvelle.

J'ai vu que la Fédération des enseignants de la Colombie-Britannique est inquiète que le français perde sa place au profit des autres langues. À son avis, le gouvernement devrait s'efforcer d'encourager l'enseignement du français, l'une des deux langues officielles du Canada. De plus, la fédération craint que les commissions scolaires qui éprouvent des difficultés financières n'offrent même plus le français comme option.

Avez-vous entendu parler des craintes des professeurs de la Colombie-Britannique et des propos qu'ils ont exprimés sur les changements prévus dans la révision des programmes scolaires?

[Traduction]

**Mme Vaseleniuck :** Le ministère de l'Éducation de la Colombie-Britannique a rétracté cette affirmation.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Ah oui, il a nié?

[Traduction]

**Mme Vaseleniuck :** Oui, ça été publié dans le *Vancouver Sun*, mais le ministère s'est rétracté. De plus, les enseignants en Colombie-Britannique exercent actuellement des pressions, et ce, depuis le début de l'année.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Tant mieux. Parce que ce serait vraiment très inquiétant. Si le gouvernement provincial de la Colombie-Britannique encourageait comme langue seconde toutes les langues selon les nouveaux arrivants, je crois que le français aurait vraiment perdu sa place. Je suis bien contente d'apprendre cela. Cela me rassure.

[Traduction]

**Mme Vaseleniuck :** Nous avons fait plus que frapper à leur porte.

**Mme Pool :** Étant donné que l'arrivée, il y a environ six ans, du mandarin, du chinois et des autres langues constitue une préoccupation, Canadian Parents for French de la Colombie-Britannique et du Yukon ont lancé une campagne pour informer les parents qui sont des immigrants au Canada que si leur enfant apprend déjà l'anglais langue seconde, ils réussiraient très bien s'ils poursuivaient et apprenaient le français à titre de langue

and so please do not discourage them from experiencing French immersion. We made pamphlets and posters. Canadian Parents for French - National went on to use our posters and brochures.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** I would like to ask a brief question to conclude.

**The Chair:** Mr. Lewis wanted to answer the question and Senator Tardif has a supplemental question. I will give you the floor and then Senator Tardif will follow.

**Senator Fortin-Duplessis:** Do you have any statistics on the number of newcomers who speak neither French nor English? If they want to learn a second language, I would imagine that they would learn English in the schools, but are they really interested in learning French or do they prefer to continue studying in their own language?

**Senator Tardif:** I may be mistaken, but I do not believe that the teaching of French is mandatory in British Columbia. At one point, there was a language instruction policy making the teaching of a second language mandatory between the fifth and eighth grades, but this language did not necessarily have to be French, it could be, for example, Mandarin, German or Spanish. So there was a mandatory second-language teaching policy, but it did not necessarily mean French. Is that still the case?

[English]

**Mr. Lewis:** Both of the points are connected in the sense that you are right; right now, the B.C. education act says that students have to take a second language of instruction and that that language is recommended to be French, but it is not mandatory to be French.

The reason why we have 275,000 students right now in B.C. and the Yukon enrolled in a French-as-a-second-language program, that might be core French — which is a huge number of them — or French immersion or intensive French is that there is additional funding that comes into place. This is where we can incentivize these programs for these school districts. That is again coming back to OLEP.

To come back to your point about the priorities and how to look at this as a language, the provincial government used to have this additional languages curriculum, and it had a French curriculum. French was recognized as a different language of instruction. The additional languages included were German, Mandarin and all the different languages. About a year and a half ago, to be more inclusive, they grouped French in with the additional languages.

What we said at the CPF, as an advocacy organization in B.C. and Yukon, is that French is not simply an additional language. It was the same thing as what was put out by the association of

tierce, de sorte qu'ils seraient trilingues; nous leur disons de ne pas les dissuader de l'expérience de l'immersion française. Nous avons produit des brochures et des affiches. L'organisation nationale de Canadian Parents for French a aussi utilisé nos affiches et nos brochures.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** J'aurais une petite question pour terminer.

**La présidente :** M. Lewis veut répondre à la question et la sénatrice Tardif a une question supplémentaire. Je vous donne la parole et le sénateur Tardif suivra.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Avez-vous des statistiques sur le nombre de nouveaux arrivants qui ne parlent ni anglais ni français? S'ils veulent apprendre une langue seconde, j'imagine qu'ils vont apprendre l'anglais dans les écoles, mais est-ce qu'ils sont intéressés à apprendre le français ou s'ils aiment mieux poursuivre dans leur propre langue?

**Le sénateur Tardif :** Je peux me tromper, mais je ne crois pas que l'enseignement du français est obligatoire en Colombie-Britannique. À un moment donné, il y avait une politique d'enseignement des langues où l'apprentissage d'une deuxième langue était obligatoire entre la cinquième et la huitième année mais ce n'était pas nécessairement le français, ce pouvait être, par exemple, le mandarin, l'allemand ou l'espagnol. Il y avait une politique obligatoire d'apprentissage d'une langue seconde mais pas nécessairement le français. Est-ce toujours le cas?

[Traduction]

**M. Lewis :** Les deux arguments sont interreliés parce que vous avez raison; à l'heure actuelle, la Loi sur l'éducation de la Colombie-Britannique stipule que les étudiants doivent suivre des cours en langue seconde et recommande que cette langue soit le français, mais ce n'est pas obligatoire.

La raison pour laquelle nous avons à l'heure actuelle, en Colombie-Britannique et au Yukon, 275 000 étudiants inscrits dans un programme de français langue seconde, soit dans un cours de base — ce qui est le cas pour un vaste nombre d'entre eux — ou une immersion ou un cours de français intensif, c'est que nous avons des fonds additionnels. C'est ainsi que nous pouvons offrir des incitatifs aux districts scolaires. Cela me ramène encore une fois au PLOE.

Pour en revenir à ce que vous disiez au sujet des priorités et de la façon de considérer cela comme une langue, le gouvernement provincial offrait auparavant des cours en langue étrangère et des cours en français. Le français était reconnu comme une autre langue d'enseignement. Les langues étrangères, c'étaient l'allemand, le mandarin et toutes les autres. Il y a environ un an et demi, par souci d'inclusivité, ils ont placé le français dans la même catégorie que les autres langues.

Comme nous le disons à la CPF, en tant que groupe de revendication en Colombie-Britannique et au Yukon, le français n'est pas simplement une autre langue. C'est ce que disait aussi

teachers in a press release, which sounds like the quote you were referencing, saying it is not simply an additional language, it is an official language of Canada and should be recognized as such.

This past September they released a different curriculum document, where they put French back into a different category and recognition. It was because of parents and francophone organizations and francophile organizations putting pressure and saying, no, this is not how it should be recognized, and this is an official language of Canada.

Coming back to your point about mother tongue, there is a school in Burnaby, which is just outside of Vancouver, where 55 per cent of the French immersion students in that program come from households where English or French is not the first language. Mandarin would probably be the first language.

Anecdotally, I have been to beaches where I see kids running around and I talk to the parents. One parent was from the Ukraine and the other was from England. Little kids were running around the beach, all excited; it was at the end of summer. He was going into kindergarten French immersion. The mom was telling me how they camped out overnight to get this kid into the program in Coquitlam, coming back to Ms. Pool's story as well. I said, "You are new immigrants, so why French? Why do you put such value on French as a second language? Why not Ukrainian, which is your mother tongue?"

She told me that as new Canadians, as someone who has come to this country, they wanted to embrace the culture, identity and languages of this country.

When I hear about capping stories and about parents who come to Canada and want embrace our linguistic duality but cannot because we simply are not accommodating that demand, it seems like something is wrong in our education policy and how these programs are supported.

**Senator Poirier:** I admire all that you are doing and I want to congratulate you, because I think that what you are doing may bring changes down the road. There is still work to be done to embrace everything you want to see, but I believe you are on the right track.

Changing the official definition of "francophone" in your linguistic space, is your intent to do it just in B.C. or nationally?

**Mr. Lewis:** Nationally, quite frankly, it would need to be a national recognition. This is something that B.C., in collaboration with our francophone partners, is kick-starting and showing leadership on this file. There is a growing trend and conversation happening across the country. Slowly, in committees like this, we are starting to talk about this possibility. I think that recognition

l'association des enseignants dans leur communiqué, qui ressemble à la citation que vous avez mentionnée, c'est-à-dire que ce n'est pas simplement une autre langue, c'est une des langues officielles du Canada et devrait être reconnue comme telle.

En septembre dernier, ils ont rendu public un nouveau document sur le programme d'études dans lequel le français était de nouveau traité autrement que les autres langues et placé dans une catégorie à part. C'est parce que les parents et les organismes francophones et francophiles ont exercé des pressions en disant que ce n'était pas ainsi qu'il fallait le reconnaître qu'il s'agissait d'une des langues officielles du Canada.

Pour en revenir à ce que vous disiez au sujet de la langue maternelle, il y a une école à Burnaby, juste à l'extérieur de Vancouver, où 55 p. 100 des étudiants inscrits au programme d'immersion en français viennent de familles dont ni le français ni l'anglais n'est la première langue. Leur première langue est probablement le mandarin.

Une anecdote : je suis allé à la plage où j'ai vu des enfants qui couraient et j'ai parlé à leurs parents. L'un d'eux était d'origine ukrainienne et l'autre, britannique. De petits enfants couraient sur la plage, tout excités; c'était la fin de l'été. Ils allaient commencer la maternelle en immersion française. La maman me disait qu'ils avaient campé toute une nuit pour pouvoir inscrire leurs enfants au programme à Coquitlam, ce qui me ramène également à ce que racontait Mme Pool. J'ai dit : « Vous êtes de nouveaux immigrants, alors pourquoi le français? Pourquoi attachez-vous autant de valeur au français comme langue seconde? Pourquoi pas l'ukrainien, qui est votre langue maternelle? »

Elle m'a dit qu'en tant que nouveaux Canadiens, en tant que personnes qui sont venues dans ce pays, ils veulent adopter la culture, l'identité et les langues de ce pays.

Lorsque j'entends parler de plafonnement et de parents qui viennent au Canada et qui veulent assumer notre dualité linguistique et ne le peuvent pas simplement parce que nous ne pouvons pas répondre à la demande, il me semble qu'il y a quelque chose qui ne marche pas dans notre politique d'éducation et dans le financement de ces programmes.

**Le sénateur Poirier :** J'admire tout ce que vous faites et je tiens à vous féliciter, car je pense que votre action apportera des changements. Il reste encore du travail à faire pour réaliser tout ce que vous souhaitez, mais je crois que vous êtes sur la bonne voie.

Vous parlez de modifier la définition officielle du terme « francophone » dans votre espace linguistique, est-ce que vous le feriez seulement en Colombie-Britannique ou à l'échelle nationale?

**M. Lewis :** Franchement, il faut une reconnaissance nationale. C'est un dossier dans lequel la Colombie-Britannique, en collaboration avec nos partenaires francophones, fait preuve de leadership et donne l'impulsion. Il y a une tendance de plus en plus forte et un dialogue à l'échelle du pays. Lentement, dans des comités comme celui-ci, nous commençons à parler de cette

is important. We are meeting with Minister Moore on Wednesday, and it is another point that we plan to bring up with him as well.

**Senator Poirier:** A change in the national level could be interesting when we get to New Brunswick, I can tell you that. In looking at community and culture, it would definitely be something that could have complications there.

I really encourage you to continue working strongly with the B.C. provincial government to maybe build your case and your profile there to start with, perhaps with a pilot project.

Before becoming a senator I was a provincial member of the legislative assembly and I was the minister at one point in New Brunswick. I remember working with different departments, and specifically with the department of education, in trying to build a case on wanting something more, not necessarily on French and English, but it could be wanting to have special training on a certain illness or certain disability, a challenge or something out there.

You must remember all the time that a government would love to be able to say yes to everything, but at the end of the day it does come down to dollars and cents. It comes down to what we can afford to do in our provinces and how fast we can afford to do it. Often it is who is most vocal and how much their needs are who are the ones who seem to move forward.

Right now you have a case in B.C. where there are not enough seats offered in French immersion and there is not fairness among the people of B.C. You find there are not enough seats offered in the French immersion, and the people of B.C. are not being treated fairly, those who want the opportunity to take instruction in the second official language of this country.

I strongly recommend that you continue to work closely in building your case with the provincial government to ensure you do get on their priority list.

[Translation]

**Senator Tardif:** I certainly agree with the comments made by Senators Mockler and Poirier, when they state that you need to work very closely with the provincial government of British Columbia because, obviously, this is the level that makes the decisions with the schools boards.

However, I would like to state that the federal government plays an important role there too.

[English]

I am from Western Canada, from Alberta, and I know how hard it is to get some of these programs put forward. The excuse is always that we do not have the resources; we do not have the monies to do so. The only reason that some of the programs have been offered is that school boards can say there are federal monies

possibilité. Je pense que cette reconnaissance est importante. Nous rencontrerons le ministre Moore mercredi, et c'est une autre des questions que nous avons l'intention d'aborder avec lui.

**Le sénateur Poirier :** Un changement à l'échelle nationale pourrait être intéressant lorsque nous arrivons au Nouveau-Brunswick, ça je vous l'assure. Lorsque je pense à la collectivité et à la culture, c'est certainement quelque chose qui causerait des complications là-bas.

Je vous encourage vivement à continuer à travailler de près avec le gouvernement de la Colombie-Britannique afin de préparer vos arguments et élaborer votre profil dans cette province pour commencer, peut-être par un projet pilote.

Avant de devenir sénateur, j'ai été députée à l'assemblée législative et même ministre à un certain moment au Nouveau-Brunswick. Je me rappelle avoir travaillé avec divers ministères, et plus particulièrement avec le ministère de l'Éducation, pour essayer de constituer un dossier, pas nécessairement sur le français et l'anglais, mais, par exemple, pour une formation spéciale sur une certaine maladie ou un certain handicap, un défi ou autre chose du genre.

Vous devez toujours vous rappeler qu'un gouvernement voudrait bien pouvoir tout accepter, mais au bout du compte, c'est une question d'argent. Tout dépend ce que les provinces ont les moyens de faire et la rapidité avec laquelle elles peuvent le faire. Souvent, ce sont ceux qui font le plus de bruit pour faire connaître leurs besoins qui semblent avancer.

À l'heure actuelle, en Colombie-Britannique, il n'y a pas assez de places d'immersion française ce qui donne lieu à un manque d'équité. Vous constatez qu'il n'y a pas assez de places offertes en immersion française et que les gens de la Colombie-Britannique ne sont pas traités de manière équitable, c'est-à-dire ceux qui veulent avoir la chance de suivre un enseignement dans la seconde langue officielle du pays.

Je recommande vivement que vous continuiez à travailler de près avec le gouvernement provincial pour préparer vos arguments et vous assurer d'être sur sa liste de priorité.

[Français]

**Le sénateur Tardif :** Je suis certainement d'accord avec les commentaires des sénateurs Mockler et Poirier, indiquant qu'il faut travailler de très près avec le gouvernement provincial de la Colombie-Britannique parce que, évidemment, ce sont eux qui prennent ces décisions avec les conseils scolaires.

J'aimerais dire cependant que le gouvernement fédéral joue un rôle important.

[Traduction]

Je viens de l'Ouest canadien, de l'Alberta, et je sais à quel point il peut être difficile de faire accepter certains de ces programmes. L'excuse est toujours qu'il n'y a pas assez de ressources, qu'il n'y a pas assez d'argent. La seule raison pour laquelle certains de ces programmes ont été offerts c'est que les commissions scolaires ont



coming forward. That is the only reason, not because there is any support for it necessarily but only because there is that money from the federal government. It is the carrot, the incentive.

I hope that in future budget cuts we not do anything that would cause diminished support for the teaching of French, either as a second language or as a first language. I really think that the federal government and we have a lot to do.

I know our provincial counterparts. I do not know if this is the case, but it has been said in the past that sometimes the monies given by the government do not flow through to the provincial jurisdictions. I do not know whether you have a comment on that.

I did want to touch on something else.

[*Translation*]

I would like to discuss the whole issue of the definition of “francophone.” You said that, as far as you are concerned, we need to broaden the definition of “francophone” in order to include not only those people whose mother tongue is French, but also those who speak French, which would increase the percentage of francophones from 1.7 to 7 per cent in the province, since you are referring to the province as such.

Senator Chaput, the chair of the committee, presented a bill which is along these lines. Why, for your situation, is it important to broaden the definition of “francophone”? What would that mean for you, if you were to have a broadened definition? Would that increase your numbers in immersion programs or core French programs?

[*English*]

**Mr. Lewis:** Part of the work that CPF does is to promote and support quality education, which includes organizing extracurricular activities and supporting the programs outside of the classroom in different ways. We believe that the stronger that the francophone space is in terms of programs that are offered, in terms of resources that are available, in terms of services provided, then the more we can reinforce the reality of linguistic duality in B.C. and the Yukon. That is how we see it in our best interests as well. If this space and this milieu are stronger in B.C. and the Yukon, and if we can foster that ecosystem in that space of linguistic duality as a language that is common and used and there are opportunities to use it and opportunities to access services in this these languages, then the more it reinforces the education the kids will be getting in the classroom. That is a tangible way that we would benefit from this as well.

**Senator Tardif:** I would think as well that often, for example, an increased number of French-speaking citizens in the census would provide a greater incentive to put forward more funding and more resources, because often program decisions are based on numbers. If you are saying we have only 2 per cent, it is quite

obtenu de l'argent du fédéral. C'est la seule raison, et pas nécessairement parce qu'il y a un appui, mais simplement parce qu'il y a de l'argent du gouvernement fédéral. C'est la carotte, l'incitatif.

J'espère que les compressions budgétaires futures n'auront pas pour effet de réduire l'appui pour l'enseignement du français, soit comme langue seconde ou comme première langue. Je crois vraiment que le gouvernement fédéral et nous, avons beaucoup de travail à faire.

Je connais nos homologues provinciaux. Je ne sais pas si c'est le cas, mais certains ont dit que dans le passé il arrivait que l'argent du gouvernement n'ait pas été versé aux autorités provinciales. Je ne sais pas si vous avez quelque chose à dire à ce sujet.

Je voulais aussi aborder une autre question.

[*Français*]

C'est toute la question de la définition de « francophone ». Vous avez indiqué que, pour vous, il serait important d'élargir la définition de « francophone » afin d'englober non seulement les gens dont le français est la langue maternelle, mais aussi les autres qui parlent français, ce qui porterait la proportion des francophones de 1,7 à 7 p. 100 de la population provinciale, puisque vous parlez de votre province comme telle.

La sénatrice Chaput, présidente du comité, a mis de l'avant un projet de loi qui va en ce sens. Pourquoi cet élargissement de la définition de « francophone » est-il important dans votre situation? Qu'est-ce que cela représenterait pour vous, une définition élargie? Est-ce que cela augmenterait vos nombres dans les programmes d'immersion ou de français de base?

[*Traduction*]

**M. Lewis :** Une partie de la mission de CPF consiste à promouvoir et à appuyer une éducation de qualité, ce qui comprend l'organisation d'activités parascolaires et un appui pour les programmes à l'extérieur de la salle de classe. Nous croyons que plus l'espace francophone sera fort, c'est-à-dire plus il y aura de programmes offerts, plus il y aura de ressources disponibles, plus il y aura de services, plus nous pourrions renforcer la réalité de la dualité linguistique en Colombie-Britannique et au Yukon. C'est ainsi que nous pensons que c'est également dans notre intérêt. Si cet espace, si ce milieu, sont plus forts en Colombie-Britannique et au Yukon, si nous pouvons promouvoir un écosystème dans cet espace de dualité linguistique où le français sera une langue courante et utilisée et où il sera possible de la parler et d'avoir accès à des services offerts dans cette langue, alors cela renforcera l'enseignement que les enfants reçoivent en salles de classe. C'est une façon concrète pour nous d'en bénéficier également.

**Le sénateur Tardif :** J'imagine également, par exemple, qu'une augmentation dans le recensement du nombre de citoyens qui parlent le français serait une raison de plus de fournir davantage de fonds et d'autres ressources, car les décisions relatives au programme sont souvent fondées sur des chiffres. Si vous dites

different than saying you have 4 per cent or 6 per cent. If you are increasing the numbers of French-speaking citizens, it would augment resources and perhaps bring forward better-quality programs. In that sense, I can see why you are saying that if we can change some of those definitions, then it will change the conversation and change the paradigm.

**Ms. Pool:** In B.C., there was a situation last year with the federation where they phoned, and the minister came to speak, and they wanted other stakeholders at their table too. There was talks about cutbacks, about cultural, and I learned so much about the francophone association attending this meeting. I was not broadening my horizons previously and thinking about the new Canadians that were francophone. French was their first language. They were coming in, and their social services were being cut, and their cultural activities were being cut. The francophone association is also utilizing us, and we are working as a team in lots of different parts. That collaboration is really very good.

[*Translation*]

**The Chair:** I have a supplementary question to that raised by Senator Tardif.

[*English*]

In your submission document, on page 3 of the English document and page 4 of the French, you talk about francophone linguistic space and francophone linguistic community. You did give us some definition of these two, but I would like you to emphasize more what you mean by these two, please.

**Mr. Lewis:** Okay. That was very clear who was going to answer that question.

**Ms. Pool:** We discussed this before and knew you were going to ask that question.

**Mr. Lewis:** One of the things we are talking about in this entire brief is reconceptualizing how we view the francophone milieu. Traditionally, it is place-based, and there are institutions and there is a school. We look at francophone communities as isolated islands, if you will, that we have protected and supported, and that is the best model we have thought of in terms of helping to ensure it is a stable, viable and sustainable community. One of the things we are looking at in the expansion of the definition of “francophone” is to get away from this isolated island model of the francophone community and broaden that to include the francophile community in terms of language, culture and exchange and in terms of relationships. You can call it a space. You can also equally look at it as an ecosystem that we are trying to expand. That will help reconceptualize where we want this community and how the two languages and the two linguistic communities relate to each other. It is in the reframing of that that we went from community to space.

que nous ne sommes que 2 p. 100, ce n'est pas du tout la même chose que de dire 4 p. 100 ou 6 p. 100. Si vous augmentez le nombre de citoyens qui parlent français, cela ferait augmenter les ressources et permettrait peut-être d'offrir de meilleurs programmes. Ainsi, je comprends pourquoi vous dites que si nous pouvons modifier certaines définitions, cela entraînera un changement de conversation et de paradigme.

**Mme Pool :** En Colombie-Britannique, la fédération a invité le ministre à venir discuter avec elle et elle voulait également inviter d'autres intervenants. Il a été question de réductions, de culture, et j'ai appris beaucoup de choses au sujet de l'Association francophone grâce à cette réunion. Avant, je voyais la question de manière plus restreinte et je ne pensais pas aux néo-Canadiens qui sont francophones. Le français est leur première langue. Ils arrivent, et ont réduit leurs services sociaux et leurs activités culturelles. L'association francophone se sert également de nous et nous travaillons souvent en équipe. Cette collaboration est vraiment très bonne.

[*Français*]

**La présidente :** J'ai une question complémentaire à celle du sénateur Tardif.

[*Traduction*]

Dans votre document, à la page 3 de l'anglais et à la page 4 du français, vous parlez de l'espace linguistique francophone et de la communauté linguistique francophone et de la communauté linguistique francophone. Vous nous avez fourni la définition de ces deux notions, mais j'aimerais que vous développiez un peu cette idée, s'il vous plaît.

**M. Lewis :** Très bien. Il n'y avait pas de doute sur la personne qui allait répondre à cette question.

**Mme Pool :** Nous en avons discuté auparavant et nous savions que vous alliez poser cette question.

**M. Lewis :** Tout au long de notre mémoire, nous parlons d'une nouvelle conception du milieu francophone. Traditionnellement, il s'agit d'un lieu avec des institutions et une école. Nous voyons les collectivités francophones comme des îlots isolés, en quelque sorte, qui doivent être protégés et appuyés et c'est le meilleur modèle que nous ayons trouvé pour aider cette collectivité à rester stable, viable et durable. En proposant une définition plus large du terme « francophone » nous voulons nous éloigner de ce modèle d'îlot isolé de collectivités francophones afin d'inclure les francophiles, c'est-à-dire ceux qui s'intéressent à la langue, à la culture, aux échanges et aux relations. On peut parler d'un espace. On peut également le considérer comme un écosystème que nous essayons d'élargir. Cela aidera à donner une nouvelle conception de ce que nous souhaitons pour cette collectivité et du rapport entre les deux langues et les deux collectivités linguistiques. C'est ce recadrage qui nous a amenés à parler d'espace plutôt que de collectivité.

**The Chair:** Are you building on something that already exists? You start with what exists and then you add numbers, francophiles, people who speak French. You are building on something that is already there. Do you see it that way?

**Mr. Lewis:** It is a natural evolution, the way I would look at it. For example, we apply for funding to Canadian Heritage under a certain stream, and the francophone associations apply for funding through Canadian Heritage under a different stream. Let us reconceptualize that, because if we are both working toward similar cultural, social, political and educational objectives, and we are working hand in hand in many cases with the Council of French, as a good example of where we work in tandem, then I think that is where the evolution of this would go. We do not see ourselves as compartments but as networks, if you will.

[Translation]

**The Chair:** Are there any further questions? I would like to thank the witnesses very much for answering the senators' numerous questions. This has been very rewarding and we have learned a great deal. On behalf of the committee members, I would like to congratulate you and encourage you to continue your good work. You believe in it so much. Thank you and good luck.

(The committee adjourned.)

**La présidente :** Est-ce que vous vous fondez sur quelque chose qui existe déjà? Est-ce que vous partez de quelque chose qui existe pour y ajouter des chiffres, des francophiles, des personnes qui parlent français? Vous partez de quelque chose qui existe déjà. Est-ce ainsi que vous voyez la chose?

**M. Lewis :** C'est une évolution naturelle, à mon avis. Par exemple, nous demandons de l'argent à Patrimoine canadien dans un certain volet. Pour leur part, les associations francophones demandent des fonds à Patrimoine canadien en passant par une filière différente. Il faut revoir cette conception, car nous avons de part et d'autre des objectifs culturels, sociaux, politiques et éducatifs semblables et nous travaillons déjà souvent la main dans la main, par exemple avec le Council of French, et c'est ainsi que je vois cette évolution. Nous ne nous voyons pas comme des îlots, mais comme des réseaux, en quelque sorte.

[Français]

**La présidente :** Y a-t-il des questions additionnelles? Mesdames, monsieur, merci beaucoup d'avoir répondu aux nombreuses questions des sénateurs. Cela a été très enrichissant; nous avons beaucoup appris. Au nom des membres du comité, je vous félicite et je vous encourage à continuer votre bon travail. Vous y croyez tellement. Merci et bonne chance.

(La séance est levée.)

WITNESSES

**Monday, February 6, 2012**

*Canadian Parents for French — British Columbia and Yukon Branch:*

Debra Pool, President;  
Victoria Vaseleniuck, Vice-President;  
Glyn Lewis, Executive Director.

TÉMOINS

**Le lundi 6 février 2012**

*Canadian Parents for French — section de la Colombie-Britannique et du Yukon :*

Debra Pool, présidente;  
Victoria Vaseleniuck, vice-présidente;  
Glyn Lewis, directeur exécutif.